叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 白衣老处女（选自《重述的故事》）(the White Old Maid (from Twice Told Tales)) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白衣老处女（选自《重述的故事》）(The White Old Maid (From Twice Told Tales))

[twaɪs]	[toʊld]	[teɪlz; 'teɪˌliz]
TWICE	**TOLD**	**TALES**
两次	讲述	故事

重述的故事

[baɪ]	[nə'θænjəl]	['hɔθɔrn]
By	**Nathaniel**	**Hawthorne**
经过	纳撒尼尔	霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ðə; ði]	['muːnbiːmz]	[keɪm]	[θruː]	[tuː]	[diːp]	[ænd; ənd]	['næroʊ]	['wɪndoʊz]	,	[ænd; ənd]	[ʃoʊd]	[ə; eɪ]
The	**moonbeams**	**came**	**through**	**two**	**deep**	**and**	**narrow**	**windows**	**,**	**and**	**showed**	**a**
这	月光	来了	通过	二	深的	和	狭窄的	视窗	,	和	显示	一个

['speɪʃəs]	['tʃeɪmbər]	,
spacious	**chamber**	**,**
宽敞	房间	,

月光透过两扇又深又窄的窗户照进来，映照出一个宽敞的房间。

['rɪtʃli]	['fɜːrnɪʃt]	[ɪn][æn; ən]	[æn'tiːk]	['fæʃ(ə)n]	.
richly	**furnished**	**in**	**an**	**antique**	**fashion**	**.**
丰富	提供	在	一个	古董	时尚	.

室内装饰华丽，风格古朴典雅。

[frʌm; frəm][wʌn]	['lætɪs]	,	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['daɪmənd]	[peɪnz]	[wʌz; wəz]	[θroʊn]	[ə'pɑːn][ðə; ði]
From	**one**	**lattice**	**,**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**diamond**	**panes**	**was**	**thrown**	**upon**	**the**
从	一	格子	,	这	阴影	的	这	钻石	窗格	曾是	抛掷	之上	这

[flɔːr]	;
floor	**;**
地面	;

其中一个格子窗的菱形窗格的影子投射到地板上；

[ðə; ði]	['goʊstli]	[laɪt]	,	[θruː]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[slept]	[ə'pɑːn][ə; eɪ]	[bed]	,	['fɔːlɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['hevi]
the	**ghostly**	**light**	**,**	**through**	**the**	**other**	**,**	**slept**	**upon**	**a**	**bed**	**,**	**falling**	**between**	**the**	**heavy**
这	幽灵般的	光	,	通过	这	其他	,	睡着了	之上	一个	床	,	坠落	之间	这	重的

['sɪlkən]	['kɜːtənz]	,
silken	**curtains**	**,**
丝	窗帘	,

那幽幽的光线透过另一扇窗户，落在床上，穿过厚重的丝绸窗帘。

[ænd; ənd]	[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	.
and	**illuminating**	**the**	**face**	**of**	**a**	**young**	**man**	**.**
和	启发性的	这	脸	的	一个	年轻的	男人	.

照亮了一位年轻男子的脸庞。

[bʌt; bət]	,	[haʊ]	['kwaɪətli][ðə; ði]	['slʌmbərər]	[leɪ]	!
But	**,**	**how**	**quietly**	**the**	**slumberer**	**lay**	**!**
但	,	如何	悄悄	这	沉睡者	躺	!

但是，沉睡者却安然无恙！

[haʊ]	[peɪl]	[hɪz; ɪz]	[fitʃər]	!
how	**pale**	**his**	**features**	**!**
如何	苍白	他的	特征	!

他脸色多么苍白啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [ðə; ði] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [wuːnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [freɪm] !

and	how	like	a	shroud	the	sheet	was	wound	about	his	frame	!
和	如何	喜欢	一个	裹尸布	这	床单	曾是	伤口	关于	他的	框架	！

那床单就像裹尸布一样把他裹了起来！

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːrps] , [ɪn] [ɪts] ['beriəl] - [kloʊðz] .

Yes	;	it	was	a	corpse	,	in	its	burial	-	clothes	.
是的	;	它	曾是	一个	尸体	,	在	它是	葬礼	-	衣服	.

是的，那是一具尸体，穿着寿衣。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [fɪkst] [fitʃər] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] , [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Suddenly	,	the	fixed	features	seemed	to	move	,	with	dark	emotion	.
突然	,	这	固定的	特征	似乎	到	移动	,	和	黑暗的	情感	.

突然，原本静止的五官似乎动了起来，带着一丝阴郁的情绪。

[streɪndʒ] ['fæntəsi] !

Strange	fantasy	!
奇怪的	幻想	！

奇幻的幻想！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frɪndʒd] ['kɜːrt(ə)n] , ['weɪvɪŋ] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [ded]

It	was	but	the	shadow	of	the	fringed	curtain	,	waving	betwixt	the	dead
它	曾是	但	这	阴影	的	这	流苏	窗帘	,	挥手	中间	这	死的

[feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

face	and	the	moonlight	,
脸	和	这	月光	,

那不过是流苏窗帘的影子，在死者的脸庞和月光之间飘动。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [stoʊl] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ðə; ði]

as	the	door	of	the	chamber	opened	,	and	a	girl	stole	softly	to	the
作为	这	门	的	这	房间	打开	,	和	一个	女孩	偷窃	轻轻	到	这

['bedsaɪd] .

bedside	.
床头	.

房门打开了，一个女孩悄悄地走到床边。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [dɪ'luːʒn] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] ,

Was	there	delusion	in	the	moonbeams	,
曾是	那里	错觉	在	这	月光	,

月光中是否藏着幻象？

[ɔːr] [dɪd] [hɜːr; hər] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪ] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

or	did	her	gesture	and	her	eye	betray	a	gleam	of	triumph	,
或者	做过	她	手势	和	她	眼睛	背叛	一个	闪耀	的	胜利	,

或者，她的手势和眼神中是否流露出一丝胜利的光芒？

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [peɪl] [kɔːrps] - [peɪl] [æz; əz] [ɪt'self] — [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ]

as	she	bent	over	the	pale	corpse	-	pale	as	itself	—	and	pressed	her	living
作为	她	弯曲	超过	这	苍白	尸体	-	苍白	作为	本身	—	和	按下	她	活的

[lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊld] [wʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ?

lips	to	the	cold	ones	of	the	dead	?
嘴唇	到	这	寒冷的	一个	的	这	死的	?

她俯身靠近那具苍白的尸体——尸体本身也苍白得可怕——然后用她鲜活的嘴唇贴上了死者冰冷的嘴唇？

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [lɔːŋ] [kɪs] , [hɜːr; hər] [fitʃər] [raɪðd] ,

As	she	drew	back	from	that	long	kiss	,	her	features	writhed	,
作为	她	画	后退	从	那	长的	吻	,	她	特征	扭动	,

当她结束那个漫长的吻时，她的表情扭曲了。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [praʊd] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['æŋgwɪʃ] .

as	if	a	proud	heart	were	fighting	with	its	anguish	.
作为	如果	一个	自豪的	心	是	斗争	和	它是	痛苦	.

仿佛一颗骄傲的心在与内心的痛苦搏斗。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] [hæd; həd] [muːvd] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə]

Again	it	seemed	that	the	features	of	the	corpse	had	moved	responsive	to
再次	它	似乎	那	这	特征	的	这	尸体	有	已搬	响应式设计	到

[hɜːr; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

尸体的五官似乎再次随着她的动作而动了起来。

[stɪl] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] !

Still	an	illusion	!
仍然	一个	错觉	!

依然只是幻觉!

[ðə; ði]['sɪlkən]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] [weɪvd] , [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ænd; ənd]

The	silken	curtain	had	waved	,	a	second	time	,	betwixt	the	dead	face	and
这	丝	窗帘	有	挥手	,	一个	第二	时间	,	中间	这	死的	脸	和

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

the	moonlight	,
这	月光	,

丝绸帷幔第二次在死者的脸庞和月光之间飘动。

[æz; əz] [ə'nʌðər] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] [ʌn'kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][glaidid] , [goʊst] - [laɪk] , [tuː; tə]

as	another	fair	young	girl	unclosed	the	door	,	and	glided	,	ghost	-	like	,	to
作为	其他	公平的	年轻的	女孩	未关闭	这	门	,	和	滑翔	,	鬼	-	喜欢	,	到

[ðə; ði]['bedsaɪd] .

the	bedside	.
这	床头	.

这时，另一个年轻貌美的女孩打开了门，像幽灵一样飘到了床边。

[ðer; ðər][ðə; ði] [tuː] ['meidnz] [stʊd] , [bəuθ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

There	the	two	maidens	stood	,	both	beautiful	,	with	the	pale	beauty	of	the	dead
那里	这	二	少女们	站立	,	两个都	美丽的	,	和	这	苍白	美丽	的	这	死的

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

两位少女站在那里，个个美丽动人，中间隔着死者苍白的容颜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd][fɜːrst] ['entərd] , [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['steɪtli] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

But	she	,	who	had	first	entered	,	was	proud	and	stately	;	and	the
但	她	,	WHO	有	第一的	进入	,	曾是	自豪的	和	庄严	;	和	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

但最先进来的她，仪态高贵，骄傲而端庄；而另一个，

[ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] [θɪŋ] .

a	soft	and	fragile	thing	.
一个	柔软的	和	脆弱的	事物	.

柔软易碎的东西。

“ [ə'weɪ] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['lɔːfti][wʌn] .

“	Away	!	”	cried	the	lofty	one	.
“	离开	!	”	哭	这	高远	一	.

“走开！”高高在上的那个人喊道。

“ [ðaʊ] [hædst][hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] !

“	Thou	hadst	him	living	!
“	你	哈斯特	他	活的	!

“你曾让他活了下来！”

[ðə; ði] [ded] [ɪz][maɪn] ! ”
The dead is mine ! ”
这 死的 是 矿 ! ”

死者是我的!

“ [ðaɪn] ! ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈʃudərɪŋ] .
“ Thine ! ” returned the other , shuddering .
“ 瘦 ! ” 返回 这 其他 , 颤抖 .

“你的!”另一个人颤抖着回答道。

“ [wel] [hæst] [ðaʊ] [ˈspoʊkən] !
“ Well hast thou spoken !
“ 出色地 哈斯特 你 说 !

你说得对!

[ðə; ði] [ded] [ɪz] [ðaɪn] !
The dead is thine !
这 死的 是 你的 !

死者归你所有!

” [ðə; ði] [praʊd] [gɜːrl] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd][stɛərd][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgæstli] [lʊk] .
” The proud girl started , and stared into her face , with a ghastly look .
” 这 自豪的 女孩 开始 , 和 凝视 进入 她 脸 , 和 一个 阴森 看 .

“骄傲的女孩猛地一惊，用一种可怕的眼神盯着她的脸。

[bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [pæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
But a wild and mournful expression passed across the features of the
但 一个 荒野 和 悲哀 表达 通过了 穿过 这 特征 的 这
[ˈdʒent(ə)l][wʌn] ;
gentle one ;
温和的 一 ;

但温柔的女子脸上却掠过一丝狂野而悲伤的神情;

[ænd; ənd] , [wiːk] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,
and , weak and helpless , she sank down on the bed ,
和 , 虚弱的 和 无助 , 她 沉没 向下 在 这 床 ,

她虚弱无力地瘫倒在床上。

[hɜːr; hər] [hed] [ˈpɪloʊd] [bɪˈsaɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ˈmiŋgliŋ] [wɪð; wɪθ]
her head pillowed beside that of the corpse , and her hair mingling with
她 头 枕头 旁 那 的 这 尸体 , 和 她 头发 混杂 和
[hɪz; ɪz][dɑːrk] [ˈlɑːks] .
his dark locks .
他的 黑暗的 锁 .

她的头枕在尸体旁边，她的头发与他的黑发混杂在一起。

[ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] [drɑːft] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [hæd; həd] [bɪˈwɪldərd]
A creature of hope and joy , the first draught of sorrow had bewildered
一个 生物 的 希望 和 喜悦 , 这 第一的 草稿 的 悲哀 有 困惑
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她生性乐观快乐，第一次遭遇悲伤时，她感到茫然不知所措。

“ [ˈɪdɪθ] ! ” [kraɪd][hɜːr; hər][ˈraɪv(ə)l] .
“ Edith ! ” cried her rival .
“ 伊迪丝 ! ” 哭 她 竞争对手 .

“伊迪丝!”她的对手喊道。

[ˈɪdɪθ] [groʊn] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kəmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;
Edith groaned , as with a sudden compression of the heart ;
伊迪丝 呻吟 , 作为 和 一个 突然 压缩 的 这 心 ;

伊迪丝呻吟了一声，仿佛心脏突然受到挤压;

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['juːθs] ['pɪloʊ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,
and **removing** **her** **cheek** **from** **the** **dead** **youth's** **pillow** **,** **she** **stood** **upright** **,**
和 移除 她 脸颊 从 这 死的 青年的 枕头 , 她 站立 直立 ,

她将脸颊从死去的青年枕头上移开，站直了身子。

['fɪrfəli] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔːfti][gɜːrl] .
fearfully **encountering** **the** **eyes** **of** **the** **lofty** **girl** **.**
恐惧地 遭遇 这 眼睛 的 这 高远 女孩 .

恐惧地迎上了高傲女孩的目光。

“ [wɪlt] [ðaʊ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ? ” [sed] [ðə; ði]['lætər] , ['kɑːmli] .
“ **Wilt** **thou** **betray** **me** **?** **”** **said** **the** **latter** **,** **calmly** **.**
“ 枯萎 你 背叛 我 ? ” 说 这 后者 , 平静地 .

“你要背叛我吗？”后者平静地问道。

“ [tɪl] [ðə; ði] [ded] [bɪd][ˌem 'iː] [spiːk] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt] , ” ['ænsər] ['ɪdɪθ] .
“ **Till** **the** **dead** **bid** **me** **speak** **,** **I** **will** **be** **silent** **,** **”** **answered** **Edith** **.**
“ 直到 这 死的 出价 我 说话 , 我 将要 是 沉默的 , ” 回答 伊迪丝 .

“除非死者让我说话，否则我将保持沉默，”伊迪丝回答道。

“ [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] [tə'geðər] !
“ **Leave** **us** **alone** **together** **!**
“ 离开 我们 独自的 一起 !

“让我们单独待一会儿吧！”

[goʊ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðaɪ][laɪf] .
Go **,** **and** **live** **many** **years** **,** **and** **then** **return** **,** **and** **tell** **me** **of** **thy** **life** **.**
去 , 和 居住 许多 年 , 和 然后 返回 , 和 告诉 我 的 你的 生活 .

去吧，好好活很多年，然后回来，告诉我你的生活。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɪl] [biː; bi] [hɪr] !
He **,** **too** **,** **will** **be** **here** **!**
他 , 也 , 将要 是 这里 !

他也会来！

[ðen] , [ɪf] [ðaʊ] [tel] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [deθ] , [wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [fər'gɪv] [ðiː] . ”
Then **,** **if** **thou** **tellest** **of** **sufferings** **more** **than** **death** **,** **we** **will** **both** **forgive** **thee** **.** **”**
然后 , 如果 你 最 的 苦难 更多的 比 死亡 , 我们 将要 两个都 原谅 你 . ”

那么，如果你讲述的苦难多于死亡，我们都会原谅你。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['toʊkən] ? ” [æskt] [ðə; ði] [praʊd] [gɜːrl] ,
“ **And** **what** **shall** **be** **the** **token** **?** **”** **asked** **the** **proud** **girl** **,**
“ 和 什么 将 是 这 令牌 ? ” 问 这 自豪的 女孩 ,

“那么，信物是什么呢？”骄傲的女孩问道。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ək'nɑːlɪdʒd] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [waɪld][wɜːrdz] .
as **if** **her** **heart** **acknowledged** **a** **meaning** **in** **these** **wild** **words** **.**
作为 如果 她 心 已确认 一个 意义 在 这些 荒野 字 .

仿佛她的内心领悟到了这些狂野话语中的某种含义。

“ [ðɪs] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , ['lɪftɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] , ['klʌstərɪŋ] [kəːlz] ,
“ **This** **lock** **of** **hair** **,** **”** **said** **Edith** **,** **lifting** **one** **of** **the** **dark** **,** **clustering** **curls** **,**
“ 这 锁 的 头发 , ” 说 伊迪丝 , 举重 一 的 这 黑暗的 , 聚类 卷发 ,

“这一缕头发，”伊迪丝说着，撩起一缕乌黑的卷发。

[ðæt] [leɪ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ded] ['mænz] [braʊ] .
that **lay** **heavily** **on** **the** **dead** **man's** **brow** **.**
那 躺 重度 在 这 死的 男人的 眉头 .

那沉重的负担压在死者的额头上。

[ðə; ði] [tuː] ['meidnz] [dʒɔɪnd][ðer; ðər][hændz]['oʊvər][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] ,
The **two** **maidens** **joined** **their** **hands** **over** **the** **bosom** **of** **the** **corpse** **,**
这 二 少女们 加入 他们的 双手 超过 这 怀 的 这 尸体 ,

两个少女将手交叠放在尸体的胸前，

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] , [fɑːr] , [fɑːr][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	appointed	a	day	and	hour	,	far	,	far	in	time	to	come	,
和	任命	一个	天	和	小时	,	远的	,	远的	在	时间	到	来	,

并指定了遥远的未来某个日子和时辰，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][nekst] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] .

for	their	next	meeting	in	that	chamber	.
为了	他们的	下一个	会议	在	那	房间	.

他们将在该会议室举行下次会议。

[ðə; ði] ['steɪtliər] [gɜːrl] [geɪv] [wʌn] [diːp] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]

The	statelier	girl	gave	one	deep	look	at	the	motionless	countenance	,	and
这	庄园	女孩	给予	一	深的	看	在	这	静止不动	面容	,	和

[dɪ'pɑːrtɪd] ,

departed	,
已离开	,

那位气质高雅的女子深深地看了一眼那张纹丝不动的脸，然后离开了。

— [jet] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['trembld] , [er] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

—	yet	turned	again	and	trembled	,	ere	she	closed	the	door	,
—	然而	转向	再次	和	颤抖	,	埃雷	她	关闭	这	门	,

——然而，在她关上门之前，她又转过身来，浑身颤抖。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ded] ['lʌvər] [fraund] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

almost	believing	that	her	dead	lover	frowned	upon	her	.
几乎	相信	那	她	死的	情人	皱眉	之上	她	.

她几乎相信她死去的爱人对她不悦。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] , [tuː] !

And	Edith	,	too	!
和	伊迪丝	,	也	!

还有伊迪丝！

[wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [waɪt] [fɔːrm] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ?

Was	not	her	white	form	fading	into	the	moonlight	?
曾是	不是	她	白色的	形式	褪色	进入	这	月光	?

她那洁白的身影难道不是渐渐隐没在月光之中吗?

[skɔːnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] , [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːrθ] ,

Scorning	her	own	weakness	,	she	went	forth	,
蔑视	她	自己的	弱点	,	她	去	前进	,

她不顾自己的软弱，毅然前行。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ]['niːgroʊ] [sleɪv] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	perceived	that	a	negro	slave	was	waiting	in	the	passage	,	with	a
和	感知	那	一个	黑人	奴隶	曾是	等待	在	这	通道	,	和	一个

[wæks] [laɪt] ,

wax	light	,
蜡	光	,

他发现一名黑奴正拿着蜡烛在走廊里等候，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ,

which	he	held	between	her	face	and	his	own	,	and	regarded	her	,
哪个	他	握住	之间	她	脸	和	他的	自己的	,	和	认为	她	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

as	she	thought	,
作为	她	想法	,

他将它夹在她和自己脸之间，凝视着她，正如她所想的那样。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['merimənt] .

with	an	ugly	expression	of	merriment	.
和	一个	丑陋的	表达	的	欢乐	.

带着一种丑陋的得意表情。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔ:rtʃ] [ɑ:n] [haɪ] , [ðə; ði] [sleɪv] ['laɪtɪd] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

Lifting	his	torch	on	high	,	the	slave	lighted	her	down	the	staircase	,
举重	他的	火炬	在	高的	,	这	奴隶	照明	她	向下	这	楼梯	,

奴隶高举火把，照亮了她下楼的路。

[ænd; ənd] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['pɔ:rtl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] .

and	undid	the	portal	of	the	mansion	.
和	撤销	这	门户网站	的	这	大厦	.

然后打开了宅邸的传送门。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜ:rdʒimən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ]

The	young	clergyman	of	the	town	had	just	ascended	the	steps	,	and	bowing
这	年轻的	牧师	的	这	镇	有	只是	上升	这	步骤	,	和	鞠躬

[tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

to	the	lady	,
到	这	女士	,

镇上的年轻牧师刚刚走上台阶，向那位女士鞠了一躬，

[pæst] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .

passed	in	without	a	word	.
通过了	在	没有	一个	单词	.

他一言不发地走了进去。

['jɪrz] , ['meni] ['jɪrz] [roʊld] [ɑ:n] ; [ðə; ði] [wɜ:rld] [si:md] [nu:] [ə'gen] , [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] [wʌz; wəz]

Years	,	many	years	rolled	on	;	the	world	seemed	new	again	,	so	much	older	was
年	,	许多	年	滚动	在	;	这	世界	似乎	新的	再次	,	所以	很多	老	曾是

[ˌaɪ 'ti:] [groʊn] ,

it	grown	,
它	生长	,

岁月流逝，世界仿佛焕然一新，实则早已古老了许多。

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðoʊz] [peɪl] ['gɝ:lz] [hæd; həd] [klɑ:spt] [ðer; ðər] [hændz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bʊzəm]

since	the	night	when	those	pale	girls	had	clasped	their	hands	across	the	bosom
自从	这	夜晚	什么时候	那些	苍白	女孩们	有	紧握	他们的	双手	穿过	这	怀

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rps] .

of	the	corpse	.
的	这	尸体	.

自从那晚，那些面色苍白的女孩们将双手紧紧地按在尸体的胸口。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] , [ə; eɪ] ['loʊnli] ['wʊmən] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [ju:θ] [tu:; tə] [ɪk'stri:m] [eɪdʒ] ,

In	the	interval	,	a	lonely	woman	had	passed	from	youth	to	extreme	age	,
在	这	间隔	,	一个	孤独	女士	有	通过了	从	青年	到	极端	年龄	,

在此期间，一位孤独的女子从青春走向了耄耋之年。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz] [ðə; ði] “ [oʊld] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] - [ʃi:t]

and	was	known	by	all	the	town	,	as	the	“	Old	Maid	in	the	Winding	-	Sheet
和	曾是	已知	经过	全部	这	镇	,	作为	这	“	老的	女佣	在	这	绕线	-	床单

.

:
.

全镇的人都知道她是“裹尸布里的老处女”。

” [ə; eɪ] [teɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf] , [bʌt; bət] [soʊ] ['kwaɪət] , [sæd] ,

”	A	taint	of	insanity	had	affected	her	whole	life	,	but	so	quiet	,	sad	,
”	一个	污点	的	疯狂	有	做作的	她	所有的	生活	,	但	所以	安静的	,	伤心	,

“她一生都笼罩在疯狂的阴影下，但她却如此安静、悲伤……”

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [soʊ] ['ʌtərli] [friː] [frʌm; frəm] ['vaɪələns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə]

and	gentle	,	so	utterly	free	from	violence	,	that	she	was	suffered	to
和	温和的	,	所以	完全地	自由的	从	暴力	,	那	她	曾是	遭受	到

[pər'suː] [hɜːr; hər] ['hɑːrmləs] ['fæntəsiz] ,

pursue	her	harmless	fantasies	,
追求	她	无害	幻想	,

她性情温和，完全没有暴力倾向，因此人们允许她追求无害的幻想。

[ˌʌnmə'lestɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ] [huːz] ['bɪznəs] [ɔːr] ['pleʒərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə]

unmolested	by	the	world	,	with	whose	business	or	pleasures	she	had	naught	to
未受干扰	经过	这	世界	,	和	谁	商业	或者	快乐	她	有	零	到

[duː] .

do	.
做	.

她不受世俗的干扰，与世人的事务和享乐毫无瓜葛。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd]['nevər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ɪk'sept] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['fjuːnərəlz] .

She	dwelt	alone	,	and	never	came	into	the	daylight	,	except	to	follow	funerals	.
她	居住	独自的	,	和	绝不	来了	进入	这	日光	,	除了	到	跟随	葬礼	.

她独居，除了参加葬礼外，从不在白天露面。

['weðər] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [treɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [praʊd] , [θrɔŋd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

Whenever	a	corpse	was	borne	along	the	street	,	in	sunshine	,	rain	,	or	snow	,
每当	一个	尸体	曾是	出生	沿着	这	街道	,	在	阳光	,	雨	,	或者	雪	,

无论晴天、雨天还是雪天，只要有尸体被抬着沿着街道走，

['weðər] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [treɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [praʊd] , [θrɔŋd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

whether	a	pompous	train	,	of	the	rich	and	proud	,	thronged	after	it	,
无论	一个	傲慢	火车	,	的	这	富有的	和	自豪的	,	熙熙攘攘	后	它	,

无论是富丽堂皇的列车，还是载着富人和骄傲之人的拥挤队伍，

[ɔːr] [fjuː] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɔːnəz] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] ['loʊnli] ['wʊmən]

or	few	and	humble	were	the	mourners	,	behind	them	came	the	lonely	woman
或者	很少	和	谦逊的	是	这	哀悼者	,	在后面	他们	来了	这	孤独	女士

,

,
,

哀悼者寥寥无几，而且都很谦逊，在他们身后走来一位孤身一人的女人。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [waɪt] ['gɑːrmənt] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ʃraʊd] .

in	a	long	,	white	garment	,	which	the	people	called	her	shroud	.
在	一个	长的	,	白色的	服装	,	哪个	这	人们	称为	她	裹尸布	.

她身穿一件长长的白色长袍，人们称之为她的裹尸布。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɪndrəd] [ɔːr][ðə; ði] [frendz] ,

She	took	no	place	among	the	kindred	or	the	friends	,
她	采取	不	地方	之中	这	亲属	或者	这	朋友们	,

她在亲戚朋友中没有地位，

[bʌt; bət] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [prer] ,

but	stood	at	the	door	to	hear	the	funeral	prayer	,
但	站立	在	这	门	到	听到	这	葬礼	祷告	,

但他站在门口聆听葬礼祈祷。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

and	walked	in	the	rear	of	the	procession	,
和	步行	在	这	后部	的	这	游行	,

然后走在队伍的最后，

[æz; əz][wʌn] [huːz] ['ɜːrθli] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

as	one	whose	earthly	charge	it	was	to	haunt	the	house	of	mourning	,
作为	一	谁	尘世的	收费	它	曾是	到	出没	这	房子	的	丧	,

如同一个以在丧家游荡为尘世使命的人，

[ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [wɜ:r; wər]['du:li]
and **be** **the** **shadow** **of** **affliction** **,** **and** **see** **that** **the** **dead** **were** **duly**
和 是 这 阴影 的 痛苦 , 和 看 那 这 死的 是 正式地
['berid] .
buried **.**
埋葬 .

成为苦难的影子，并确保死者得到妥善安葬。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['kʌstəm] ,
So **long** **had** **this** **been** **her** **custom** **,**
所以 长的 有 这 到过 她 风俗 ,

这已经是她长久以来的习惯了。

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [di:md] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['evri] ['fju:nərəl] ,
that **the** **inhabitants** **of** **the** **town** **deemed** **her** **a** **part** **of** **every** **funeral** **,**
那 这 居民 的 这 镇 被认为 她 一个 部分 的 每一个 葬礼 ,

镇上的居民都认为她应该出现在每一场葬礼上。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['kɔ:fɪn] [pɔ:l] , [ɔ:r][ðə; ði] ['veri] [kɔ:rps] [ɪt'self] ,
as **much** **as** **the** **coffin** **pall** **,** **or** **the** **very** **corpse** **itself** **,**
作为 很多 作为 这 棺材 灵柩 , 或者 这 非常 尸体 本身 ,

就像棺材上的裹尸布，或者尸体本身一样，

[ænd; ənd] ['ɔ:gəd] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnərz] ['destəni] , [ən'les] [ðə; ði] “ [oʊld][meɪd][ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ]
and **augured** **ill** **of** **the** **sinner's** **destiny** **,** **unless** **the** **“** **Old** **Maid** **in** **the** **Winding**
和 预兆 患病的 的 这 罪人的 命运 , 除非 这 “ 老的 女佣 在 这 绕线
- [ʃi:t] ” [keɪm] ['glaɪdɪŋ] ,
- **Sheet** **”** **came** **gliding** **,**
- 床单 ” 来了 滑翔 ,

除非“裹尸布里的老处女”滑行而来，否则这预示着罪人的命运将十分悲惨。

[laɪk][ə; eɪ][goʊst] , [bɪ'haɪnd] .
like **a** **ghost** **,** **behind** **.**
喜欢 一个 鬼 , 在后面 .

像幽灵一样，在后面。

[wʌns] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ʃi:; ʃi] [ə'fraɪt] [ə; eɪ]['braɪdl]['pɑ:rti] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [peɪl] ['prez(ə)ns] ,
Once **,** **it** **is** **said** **,** **she** **affrighted** **a** **bridal** **party** **,** **with** **her** **pale** **presence** **,**
一次 , 它 是 说 , 她 惊恐 一个 新娘 派对 , 和 她 苍白 在场 ,

据说，她曾因面色苍白而吓坏了一群新娘。

[ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [hɔ:l] ,
appearing **suddenly** **in** **the** **illuminated** **hall** **,**
出现 突然 在 这 照明 大厅 ,

突然出现在灯火通明的大厅里，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [pri:st] [wʌz; wəz][ˌju'naitiŋ][ə; eɪ] [fɔ:ls] [meɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] ,
just **as** **the** **priest** **was** **uniting** **a** **false** **maid** **to** **a** **wealthy** **man** **,**
只是 作为 这 牧师 曾是 联合 一个 错误的 女佣 到 一个 富裕 男人 ,

就像牧师把一个假女仆嫁给一个富翁一样，

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['lʌvər][hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] .
before **her** **lover** **had** **been** **dead** **a** **year** **.**
前 她 情人 有 到过 死的 一个 年 .

在她爱人去世一年之前。

['i:v(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊmən][tu:; tə] [ðæt] ['mærɪdʒ] !
Evil **was** **the** **omen** **to** **that** **marriage** **!**
邪恶的 曾是 这 预兆 到 那 婚姻 !

那段婚姻注定不祥！

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [stoʊl] [fɔ:rθ] [baɪ] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [greɪvz; grɑ:vz] [ʌv; əv] ['venərəb(ə)l]

Sometimes	**she**	**stole**	**forth**	**by**	**moonlight**	**,**	**and**	**visited**	**the**	**graves**	**of**	**venerable**
有时	她	偷窃	前进	经过	月光	,	和	到访	这	坟墓	的	可敬

[ɪn'tegrəti] ,

Integrity	**,**
正直	,

有时她会在月光下悄悄外出，去拜访德高望重的正直女神的坟墓。

[ænd; ənd] ['wedɪd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['vɜ:rdʒɪn] ['ɪnəsns] ,

and	**wedded**	**Love**	**,**	**and**	**virgin**	**Innocence**	**,**
和	已婚	爱	,	和	处女	无辜	,

并与爱和纯洁的贞洁结合，

[ænd; ənd] ['evri] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər]

and	**every**	**spot**	**where**	**the**	**ashes**	**of**	**a**	**kind**	**and**	**faithful**	**heart**	**were**
和	每一个	点	在哪里	这	灰烬	的	一个	种类	和	忠实	心	是

['məʊldərɪŋ] .

mouldering	**.**
模压	.

以及所有善良忠诚之心骨灰化的地方。

['oʊvər] [ðə; ði] ['hɪlək] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪvərd] [ded] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [stretʃ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ,

Over	**the**	**hillocks**	**of**	**those**	**favored**	**dead**	**would**	**she**	**stretch**	**out**	**her**	**arms**	**,**
超过	这	小山丘	的	那些	受青睐	死的	会	她	拉紧	出去	她	武器	,

她将向那些受人眷顾的亡灵山丘伸出双臂，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] ['skætərɪŋ] [si:dz] ;

with	**a**	**gesture**	**,**	**as**	**if**	**she**	**were**	**scattering**	**seeds**	**;**
和	一个	手势	,	作为	如果	她	是	散射	种子	;

她做了个手势，仿佛在撒播种子；

[ænd; ənd] ['meni] [bi'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] ;

and	**many**	**believed**	**that**	**she**	**brought**	**them**	**from**	**the**	**garden**	**of**	**Paradise**	**;**
和	许多	相信	那	她	带来	他们	从	这	花园	的	天堂	;

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [greɪvz; grɑ:vz] ,

for	**the**	**graves**	**,**
为了	这	坟墓	,

许多人相信她将它们从天堂花园带了出来；至于坟墓，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] , [wɜ:r; wər] [gri:n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [snoʊ] ,

which	**she**	**had**	**visited**	**,**	**were**	**green**	**beneath**	**the**	**snow**	**,**
哪个	她	有	到访	,	是	绿色的	下面	这	雪	,

她去过的地方，雪下都是绿色的。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [swi:t] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] ['eɪprəl] [tu:; tə] [noʊ'vembər] .

and	**covered**	**with**	**sweet**	**flowers**	**from**	**April**	**to**	**November**	**.**
和	涵盖	和	甜的	花朵	从	四月	到	十一月	.

从四月到十一月，身上都开满了芬芳的花朵。

[hɜ:r; hər] ['blesɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hoʊli] [vɜ:rs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['tu:mstoʊn] .

Her	**blessing**	**was**	**better**	**than**	**a**	**holy**	**verse**	**upon**	**the**	**tombstone**	**.**
她	祝福	曾是	更好的	比	一个	圣	诗	之上	这	墓碑	.

她的祝福胜过墓碑上的圣歌。

[ðʌs] [wɔ:r] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , [sæd] , ['pi:sf(ə)l] , [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] [laɪf] , [tɪl] [fju:] [wɜ:r; wər] [soʊ]

Thus	**wore**	**away**	**her**	**long**	**,**	**sad**	**,**	**peaceful**	**,**	**and**	**fantastic**	**life**	**,**	**till**	**few**	**were**	**so**
因此	穿着	离开	她	长的	,	伤心	,	和平	,	和	极好的	生活	,	直到	很少	是	所以

[oʊld] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ,

old	**as**	**she**	**,**
老的	作为	她	,

就这样，她漫长、悲伤、平静而又奇妙的一生渐渐消逝，直到很少有人像她一样年长。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv]['leɪtər][ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ['wʌndɜd] [haʊ][ðə; ði] [ded] [hæd; həd]['evər] [bɪn]

and	the	people	of	later	generations	wondered	how	the	dead	had	ever	been
和	这	人们	的	之后	几代人	想知道	如何	这	死的	有	曾经	到过

['berid] ,

buried	,
埋葬	,

后世的人们不禁疑惑，死者究竟是如何被埋葬的。

[ɔ:r] ['mɔ:nəz] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ðer; ðər] [gri:f] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] “ [oʊld][meɪd][ɪn][ðə; ði]['waɪndɪŋ]

or	mourners	had	endured	their	grief	,	without	the	“	Old	Maid	in	the	Winding
或者	哀悼者	有	忍受	他们的	悲伤	,	没有	这	“	老的	女佣	在	这	绕线

[ʃi:t] .

Sheet	.
床单	.

或者，哀悼者们忍受了悲痛，却没有了“裹尸布里的老处女”。

” [stɪl] , ['jɪrz] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] ['fju:nərəlz] ,

”	Still	,	years	went	on	,	and	still	she	followed	funerals	,
”	仍然	,	年	去	在	,	和	仍然	她	随后	葬礼	,

“然而，岁月流逝，她依然参加葬礼。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['sʌmənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] [deθ] .

and	was	not	yet	summoned	to	her	own	festival	of	death	.
和	曾是	不是	然而	被召唤	到	她	自己的	节日	的	死亡	.

她尚未被召唤参加她自己的死亡盛宴。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] , [ðə; ði] [greɪt] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs]

One	afternoon	,	the	great	street	of	the	town	was	all	alive	with	business
一	下午	,	这	伟大的	街道	的	这	镇	曾是	全部	活	和	商业

[ænd; ənd]['bʌs(ə)l] ,

and	bustle	,
和	忙碌	,

一天下午，镇上的大街上人来人往，热闹非凡。

[ðoʊ] [ðə; ði][sʌn] [naʊ] ['gɪldɪd]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - ['spaɪər] ,

though	the	sun	now	gilded	only	the	upper	half	of	the	church	-	spire	,
尽管	这	太阳	现在	镀金	仅有的	这	上	一半	的	这	教会	-	尖塔	,

虽然此时阳光只照耀着教堂尖顶的上半部分，

['hævɪŋ] [left][ðə; ði] ['haustɔp] [ænd; ənd] ['lɔ:ftɪɪst] [tri:z] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

having	left	the	housetops	and	loftiest	trees	in	shadow	.
拥有	左边	这	屋顶	和	最高	树木	在	阴影	.

屋顶和最高的树木都笼罩在阴影中。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:mbər] [ʃeɪd] [bɪ'twi:n]

The	scene	was	cheerful	and	animated	,	in	spite	of	the	sombre	shade	between
这	场景	曾是	快乐	和	动画	,	在	尽管如此	的	这	阴沉	阴影	之间

[ðə; ði] [haɪ] [brɪk] ['bɪldɪŋz] .

the	high	brick	buildings	.
这	高的	砖	建筑物	.

尽管高耸的砖楼之间阴暗潮湿，但眼前的景象依然欢快热闹。

[hɪr] [wɜ:r; wər] ['pɑ:mpəs] ['mɜ:tʃənts] , [ɪn] [waɪt] [wɪgz][ænd; ənd] [leɪst] ['velvɪt] ; [ðə; ði] [brɑ:nzd] ['feɪsɪz]

Here	were	pompous	merchants	,	in	white	wigs	and	laced	velvet	;	the	bronzed	faces
这里	是	傲慢	商人	,	在	白色的	假发	和	系带	天鹅绒	;	这	古铜色	面孔

[ʌv; əv] [si:] - ['kæptɪnz] ;

of	sea	-	captains	;
的	海	-	队长	;

这里有戴着白色假发、身穿蕾丝天鹅绒的傲慢商人；有面容黝黑的船长；

[ðə; ði] ['fɔːrən] [gɑːrb][ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['kriːoʊlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'deɪnfl] [pɔːrt][ʌv; əv]

the	foreign	garb	and	air	of	Spanish	creoles	;	and	the	disdainful	port	of
这	外国的	外衣	和	空气	的	西班牙语	克里奥尔语	;	和	这	轻蔑的	港口	的

['neɪtɪvz] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] ;

natives	of	Old	England	;
本地人	的	老的	英格兰	;

西班牙克里奥尔人的异国服饰和举止；以及老英格兰土著人轻蔑的港口；

[ɔːl] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] ['æspekt][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [hæk] ['setləz] , [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] ['seɪlz]

all	contrasted	with	the	rough	aspect	of	one	or	two	hack	settlers	,	negotiating	sales
全部	对比	和	这	粗糙的	方面	的	一	或者	二	黑客	定居者	,	谈判	销售量

[ʌv; əv] ['tɪmbər] ,

of	timber	,
的	木材	,

这一切都与一两个粗犷的定居者粗暴地洽谈木材买卖的景象形成了鲜明对比。

[frʌm; frəm] ['fɔrists] [wer] [æks][hæd; həd] ['nevər] ['saʊndɪd] .

from	forests	where	axe	had	never	sounded	.
从	森林	在哪里	斧头	有	绝不	听起来	.

来自从未响起过斧头的森林。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['leɪdi] [pæst] , ['swelɪŋ] ['raʊndli] [fɔːrθ] [ɪn][æn; ən] [im'brɔidəd] ['petɪkoʊt] ,

Sometimes	a	lady	passed	,	swelling	roundly	forth	in	an	embroidered	petticoat	,
有时	一个	女士	通过了	,	肿胀	圆圆地	前进	在	一个	绣花	衬裙	,

['bælənsɪŋ] [hɜːr; hər] [steps] [ɪn] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] ,

balancing	her	steps	in	high	-	heeled	shoes	,
平衡	她	步骤	在	高的	-	高跟鞋	鞋	,

有时一位女士走过，她穿着绣花衬裙，身姿丰满，脚踩高跟鞋，步履蹒跚。

[ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [greɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] [oʊ'biːs(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	courtesying	,	with	lofty	grace	,	to	the	punctilious	obeisances	of	the
和	礼貌	,	和	高远	优雅	,	到	这	一丝不苟	致敬	的	这

['dʒent(ə)lmən] .

gentlemen	.
先生们	.

并以高贵优雅的姿态，向各位绅士一丝不苟的行礼致意。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] ['veri] ['sentər] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][æn; ən]

The	life	of	the	town	seemed	to	have	its	very	centre	not	far	from	an
这	生活	的	这	镇	似乎	到	有	它是	非常	中心	不是	远的	从	一个

[oʊld]['mænʃ(ə)n] ,

old	mansion	,
老的	大厦	,

小镇的生活中心似乎就位于离一座老宅不远的地方。

[ðæt] [stʊd] ['sʌmwʌt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [nɪ'glektɪd] [græs] ,

that	stood	somewhat	back	from	the	pavement	,	surrounded	by	neglected	grass	,
那	站立	有些	后退	从	这	路面	,	包围	经过	被忽视的	草	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [er] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ,

with	a	strange	air	of	loneliness	,
和	一个	奇怪的	空气	的	孤独	,

它与人行道稍稍保持一定距离，周围环绕着杂草丛生的荒地，散发着一种奇异的孤独气息。

['ræðər] ['diːpənd] [ðæn; ðən] [di'speld] [baɪ][ðə; ði] [θrɔːŋ] [soʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

rather	deepened	than	dispelled	by	the	throng	so	near	it	.
相当	加深	比	驱散	经过	这	人群	所以	靠近	它	.

人群离得这么近，非但没有驱散人群，反而加深了这种感觉。

[ɪts] [saɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['su:təbli] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [brɪk] [blɑ:k] ,

Its	site	would	have	been	suitably	occupied	by	a	magnificent	Exchange	,	or	a	brick	block	,
它是	地点	会	有	到过	适当地	占领	经过	一个	壮丽	交换	,	或者	一个	砖	堵塞	,

它原址原本很适合建造一座宏伟的交易所或一座砖砌大楼。

['letərd] [ɔ:l] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [saɪnz] ; [ɔ:r] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [haʊs] [ɪt'self] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['tævərn] ,

lettered	all	over	with	various	signs	;	or	the	large	house	itself	might	have	made	a	noble	tavern	,
字母	全部	超过	和	各种各样的	标志	;	或者	这	大的	房子	本身	可能	有	制成	一个	高贵	酒馆	,

房子各处都写满了各种各样的字样；或者，这栋大房子本身可能就是一家高档酒馆。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] “ ['kɪŋz] [ɑ:rmz] ” ['swɪŋɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [gests] [ɪn] ['evri] ['tʃeɪmbər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɑ:lətu:d] .

with	the	“	King's	Arms	”	swinging	before	it	,	and	guests	in	every	chamber	,	instead	of	the	present	solitude	.
和	这	“	国王学院	武器	”	摇摆	前	它	,	和	客人	在	每一个	房间	,	反而	的	这	展示	孤独	.

昔日，国王的武器在它面前摇曳生姿，每个房间里都宾客盈门，而不是像现在这样孤零零的。

[bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [dɪ'spju:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] ,

But	,	owing	to	some	dispute	about	the	right	of	inheritance	,
但	,	欠款	到	一些	争议	关于	这	正确的	的	遗产	,

但是，由于继承权方面存在一些争议，

[ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tenənt] , [dɪ'keɪɪŋ] [frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr] ,

the	mansion	had	been	long	without	a	tenant	,	decaying	from	year	to	year	,
这	大厦	有	到过	长的	没有	一个	租户	,	腐烂的	从	年	到	年	,

这座宅邸长期无人居住，年复一年地破败不堪。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtli] [glu:m] [ʌv; əv] [ɪts] ['ʃædoʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɪzi:st] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

and	throwing	the	stately	gloom	of	its	shadow	over	the	busiest	part	of	the	town	.
和	投掷	这	庄严	愁云	的	它是	阴影	超过	这	最繁忙	部分	的	这	镇	.

并将庄严的阴影投射到镇上最繁忙的地区。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [si:n] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] [taɪm] , [wen] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] ,

Such	was	the	scene	,	and	such	the	time	,	when	a	figure	,	unlike	any	that	have	been	described	,
这样的	曾是	这	场景	,	和	这样的	这	时间	,	什么时候	一个	数字	,	与此不同	任何	那	有	到过	描述	,

当时的情景就是这样，一个与以往任何描述过的人物都截然不同的身影出现了。

[wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

was	observed	at	a	distance	down	the	street	.
曾是	观察到	在	一个	距离	向下	这	街道	.

在街对面远处观察到。

“ [aɪ] [ɪ'spaɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [seɪl] , ['jɑ:ndər] , ” [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ] ['livəpu:l] ['kæptɪn] ; “ [ðæt] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

“	I	espy	a	strange	sail	,	yonder	,	”	remarked	a	Liverpool	captain	;	“	that	woman	in	the	long	,
“	我	间谍	一个	奇怪的	帆	,	远处	,	”	评论	一个	利物浦	队长	;	“	那	女士	在	这	长的	,

“我看到那边有一艘奇怪的帆船，”一位利物浦船长说道；“长船上的那个女人，

[waɪt] ['gɑːrmənt] !
white **garment** **!**
白色的 服装 !

白色长袍!

" [ðə; ði]['seɪlər] [siːmd] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [æz; əz][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] , [huː] ,
" The sailor seemed much struck by the object , as were several others , who ,
" 这 水手 似乎 很多 击 经过 这 目的 , 作为 是 一些 其他的 , WHO ,

"水手似乎对这个物体非常着迷，其他几个人也是如此，他们……"

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd]
at the same moment , caught a glimpse of the figure that had attracted
在 这 相同的 片刻 , 捕捉 一个 一瞥 的 这 数字 那 有 吸引
[hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .
his notice .
他的 注意 .

就在同一时刻，他瞥见了那个引起他注意的身影。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ðə; ði] ['veriəs] ['tɑːpɪks][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
Almost immediately , the various topics of conversation gave place to speculations
几乎 立即地 , 这 各种各样的 主题 的 对话 给予 地方 到 猜测
, [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ,
, in an undertone ,
, 在 一个 底色 ,

几乎立刻，各种谈话话题就被低声的猜测所取代。

[ɑːn] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] [ə'kɜːrəns] .
on this unwonted occurrence .
在 这 不寻常的 发生 .

在这一罕见事件发生之际。

" [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['fjuːnərəl] , [soʊ] [leɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? " [in'kwaiəd][sʌm; səm] .
" Can there be a funeral , so late this afternoon ? " inquired some .
" 能 那里 是 一个 葬礼 , 所以 晚的 这 下午 ? " 询问 一些 .

"今天下午这么晚了还能举行葬礼吗？"有人问道。

[ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv] [deθ] [æt; ət] ['evri] [dɔːr] , — [ðə; ði]['sekstən] , [ðə; ði] [hɜːrs] ,
They looked for the signs of death at every door , — the sexton , the hearse ,
他们 看起来 为了 这 标志 的 死亡 在 每一个 门 , — 这 教堂司事 , 这 灵车 ,

他们挨家挨户地寻找死亡的迹象——教堂守墓人、灵车，

[ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [blæk] - [klæd] ['relətɪvz] , — [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ʌp][ðə; ði] ['woʊfl] [pɑːmp][ʌv; əv]
the assemblage of black - clad relatives , — all that makes up the woeful pomp of
这 装配 的 黑色的 - 覆膜 亲属 , — 全部 那 制作 向上 这 悲惨的 盛大场面 的
['fjuːnərəlz] .
funerals .
葬礼 .

身着黑衣的亲属们聚集在一起——这一切构成了葬礼上令人悲伤的隆重场面。

[ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] [aɪz] , ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] - [gɪlt]['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
They raised their eyes , also , to the sun - gilt spire of the church ,
他们 提高 他们的 眼睛 , 还 , 到 这 太阳 - 镀金 尖塔 的 这 教会 ,

他们也抬头望向了阳光照耀下的教堂尖顶。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ðæt] [noʊ] [klæŋ] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ɪts] [bel] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['toʊld]
and wondered that no clang proceeded from its bell , which had always tolled
和 想知道 那 不 铿 继续 从 它是 钟 , 哪个 有 总是 收费
[tɪl] [naʊ] ,
till now ,
直到 现在 ,

他感到奇怪，为什么钟声没有响起，要知道它以前一直都在鸣响。

[wen] [ðɪs] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
when this figure appeared in the light of day .
什么时候 这 数字 出现 在 这 光 的 天 .

当这个身影出现在阳光下时。

[bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] [tuː; tə] [ɪts] [hoʊm] [ðæt]
But none had heard that a corpse was to be borne to its home that
但 没有任何 有 听到 那 一个 尸体 曾是 到 是 出生 到 它是 家 那
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

但谁也没想到，当天下午会有一具尸体被运回家中。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ,
nor was there any token of a funeral ,
也不 曾是 那里 任何 令牌 的 一个 葬礼 ,

也没有任何葬礼的迹象。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [oʊld] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] . ”
except the apparition of the “ Old Maid in the Winding - Sheet . ”
除了 这 幻影 的 这 “ 老的 女佣 在 这 绕线 - 床单 . ”

除了“裹尸布上的老处女”的幻影。

“ [wʌt] [meɪ] [ðɪs] [pɔːr'tend] ?
“ What may this portend ?
“ 什么 可能 这 预兆 ?

这预示着什么?

” [æskt] [iːtʃ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
” asked each man of his neighbor .
” 问 每个 男人 的 他的 邻居 .

“他们各自问自己的邻居。”

[ɔːl] [smaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] ,
All smiled as they put the question , yet with a certain trouble in their eyes ,
全部 微笑 作为 他们 放 这 问题 , 然而 和 一个 肯定 麻烦 在 他们的 眼睛 ,

他们提问时都面带微笑，但眼神中却带着一丝忧虑。

[æz; əz] [ɪf] ['pestɪləns] , [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [waɪd] [kə'læməti] , [wɜːr; wər] [prɔg'nɔstɪˌkeɪtid] [baɪ] [ðə; ði]
as if pestilence , or some other wide calamity , were prognosticated by the
作为 如果 瘟疫 , 或者 一些 其他 宽的 灾害 , 是 预后 经过 这
[ʌn'taɪmli] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
untimely intrusion among the living ,
不合时宜 入侵 之中 这 活的 ,

仿佛瘟疫或其他大规模灾难的到来，预示着活人之间不合时宜的入侵。

[ʌv; əv] [wʌn] [huːz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd] [woʊ] .
of one whose presence had always been associated with death and woe .
的 一 谁 在场 有 总是 到过 联系 和 死亡 和 悲哀 .

一个其出现总是与死亡和悲惨联系在一起的人。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːmɪt] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [sæd] ['wʊmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] .
What a comet is to the earth , was that sad woman to the town .
什么 一个 彗星 是 到 这 地球 , 曾是 那 伤心 女士 到 这 镇 .

那位悲伤的女人之于小镇，就像彗星之于地球。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn] , [waɪl] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] ,
Still she moved on , while the hum of surprise was hushed at her approach ,
仍然 她 已搬 在 , 尽管 这 哼 的 惊喜 曾是 静静地 在 她 方法 ,

她继续往前走，周围惊讶的低语声也渐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [stʊd] [ə'saɪd] , [ðæt] [hɜːr; hər] [waɪt] ['gɑːrmənt] [maɪt]
and 和 **the** 这 **proud** 自豪的 **and** 和 **the** 这 **humble** 谦逊的 **stood** 站立 **aside** 旁边 , **that** 那 **her** 她 **white** 白色的 **garment** 服装 **might** 可能
[nɑːt] [weɪv] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
not 不是 **wave** 海浪 **against** 反对 **them** 他们 .

骄傲的人和谦卑的人都退到一边，免得她的白衣飘扬在他们面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [luːs] [roʊb] , [ʌv; əv] ['spɑːtləs] ['pjʊrəti] .
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **long** 长的 , **loose** 松动的 **robe** 长袍 , **of** 的 **spotless** 一尘不染 **purity** 纯度 .

那是一件长长的、宽松的长袍，洁白无瑕。

[ɪts] ['werər] [ə'pɪrd] ['veri] [oʊld] , [peɪl] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] , [jet] [glaidid]['ɑːnwərd] ,
Its 它是 **wearer** 佩戴者 **appeared** 出现 **very** 非常 **old** 老的 , **pale** 苍白 , **emaciated** 瘦弱 , **and** 和 **feeble** 微弱 , **yet** 然而 **glided** 滑翔 **onward** 向前 ,

佩戴者看起来非常年老、面色苍白、骨瘦如柴、虚弱无力，却依然轻盈地向前迈进。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʌn'stedi] [peɪs] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [eɪdʒ] .
without 没有 **the** 这 **unsteady** 不稳定 **pace** 步伐 **of** 的 **extreme** 极端 **age** 年龄 .

没有老年人那种不稳定的步伐。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [lɪtli] ['roʊzi] [bɔɪ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɔːr] ,
At 在 **one** 一 **point** 观点 **of** 的 **her** 她 **course** 课程 , **a** 一个 **littly** 一点点 **rosy** 红润 **boy** 男生 **burst** 爆裂 **forth** 前进 **from** 从 **a** 一个 **door** 门 ,

在她学习的过程中，突然一个脸色红润的小男孩从门里冲了出来。

[ænd; ənd][ræn] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['goʊstli] ['wʊmən] ,
and 和 **ran** 跑 , **with** 和 **open** 打开 **arms** 武器 , **towards** 向 **the** 这 **ghostly** 幽灵般的 **woman** 女士 ,

他张开双臂，奔向那个幽灵般的女人，

['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['blʌdləs] [lɪps] .
seeming 似乎 **to** 到 **expect** 预计 **a** 一个 **kiss** 吻 **from** 从 **her** 她 **bloodless** 无血 **lips** 嘴唇 .

似乎期待着从她那苍白的嘴唇上得到一个吻。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , ['fɪksɪŋ][hɜːr; hər] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
She 她 **made** 制成 **a** 一个 **slight** 轻微 **pause** 暂停 , **fixing** 定影 **her** 她 **eye** 眼睛 **upon** 之上 **him** 他 **with** 和 **an** 一个 **expression** 表达 **of** 的
[noʊ] ['ɜːrθli] ['swiːtnəs] ,
no 不 **earthly** 尘世的 **sweetness** 甜味 ,

她微微停顿了一下，目光紧紧地盯着他，脸上没有一丝丝温情。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɔː] - [strʌk] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'fraɪt] , [waɪl]
so 所以 **that** 那 **the** 这 **child** 孩子 **shivered** 瑟瑟发抖 **and** 和 **stood** 站立 **awe** 敬畏 - **struck** 击 , **rather** 相当 **than** 比 **affrighted** 惊恐 , **while** 尽管
[ðə; ði][oʊld][meɪd] [pæst] [ɑːn] .
the 这 **Old** 老的 **Maid** 女佣 **passed** 通过了 **on** 在 .

因此，当老处女走过来时，孩子不是害怕，而是感到敬畏，浑身颤抖。

[pər'hæps][hɜːr; hər]['gɑːrmənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pə'luːtɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][æn; ən] ['ɪnfənts] [tʌtʃ] ;
Perhaps 也许 **her** 她 **garment** 服装 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **polluted** 受污染的 **even** 甚至 **by** 经过 **an** 一个 **infant's** 婴儿的 **touch** 触碰 ;

或许她的衣服甚至被婴儿的触碰玷污了；

[pər'hæps][hɜːr; hər] [kɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [bɔɪ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .
perhaps 也许 **her** 她 **kiss** 吻 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **death** 死亡 **to** 到 **the** 这 **sweet** 甜的 **boy** 男生 , **within** 之内 **a** 一个 **year** 年 .

或许，不到一年，她的吻就会要了那个可爱男孩的命。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .
“ She is but a shadow , ” whispered the superstitious .
“ 她 是 但 一个 阴影 , ” 低声说道 这 迷信的 .

“她不过是个影子，”迷信的人低声说道。

“ [ðə; ði][tʃaɪld][pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][græsp][hɜːr; hər][roʊb] !
“ The child put forth his arms and could not grasp her robe !
“ 这 孩子 放 前进 他的 武器 和 可以 不是 抓牢 她 长袍 !

“孩子伸出双臂，却抓不住她的长袍！”

” [ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] , [wen] [ðə; ði][oʊld][meɪd] [pæst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv]
” The wonder was increased , when the Old Maid passed beneath the porch of
” 这 想知道 曾是 增加 , 什么时候 这 老的 女佣 通过了 下面 这 门廊 的
[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['mænʃ(ə)n] ,
the deserted mansion ,
这 荒凉的 大厦 ,

“当老处女从废弃宅邸的门廊下走过时，惊奇之情更加强烈了。”

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [mɔːs] - ['kʌvərd] [steps] , ['lɪftɪd] [ðə; ði]['aɪərn] ['nɑːkər] , [ænd; ənd] [geɪv] [θriː] [ræps] .
ascended the moss - covered steps , lifted the iron knocker , and gave three raps .
上升 这 苔藓 - 涵盖 步骤 , 抬起 这 铁 敲击器 , 和 给予 三 说唱 .

他走上长满青苔的台阶，拿起铁门环，敲了三下。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][kʊd; kəd]['oʊnli][kən'dʒektʃər] , [ðæt] [sʌm; səm][oʊld] [rɪ'membrəns] , ['trʌblɪŋ] [hɜːr; hər]
The people could only conjecture , that some old remembrance , troubling her
这 人们 可以 仅有的 推测 , 那 一些 老的 纪念 , 令人不安的 她
[bɪ'wɪldərd] [breɪn] ,
bewildered brain ,
困惑 脑 ,

人们只能猜测，或许是某些尘封已久的记忆，扰乱了她混乱的思绪。

[hæd; həd] [ɪm'peld] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['hɪðər] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ;
had impelled the poor woman hither to visit the friends of her youth ;
有 被迫 这 贫穷的 女士 这里 到 访问 这 朋友们 的 她 青年 ;

迫使这位可怜的妇人来到这里，拜访她年轻时的朋友；

[ɔːl] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊm] , [lɔːŋ] [sɪns] [ænd; ənd][fər'evər] , [ən'les] [ðer; ðər]['goʊsts] [stɪl]
all gone from their home , long since and forever , unless their ghosts still
全部 已消失 从 他们的 家 , 长的 自从 和 永远 , 除非 他们的 鬼魂 仍然
['hɔːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
haunted it ,
闹鬼的 它 ,

他们早已离开家园，永远地离开了，除非他们的鬼魂仍然在那里游荡。

— [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [oʊld][meɪd][ɪn][ðə; ði]['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] .
— fit company for the “ Old Maid in the Winding - Sheet .
— 合身 公司 为了 这 “ 老的 女佣 在 这 绕线 - 床单 .

—适合“裹尸布上的老处女”的公司。

” [æn; ən] ['eldərli] [mæn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] ['revərəntli] [ʌn'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['lɑːks]
” An elderly man approached the steps , and reverently uncovering his gray locks
” 一个 老年 男人 接近 这 步骤 , 和 虔诚地 揭开 他的 灰色的 锁
, [ɛ'seɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mætər] .
, essayed to explain the matter .
, 尝试 到 解释 这 事情 .

一位老人走上台阶，恭敬地撩开他灰白的头发，试图解释这件事。

“ [nʌn] , ['mædəm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [hæv; həv] [dwelt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'gɔn] ,
“ None , Madam , ” said he , “ have dwelt in this house these fifteen years agone ,
” 没有任何 , 女士 , ” 说 他 , “ 有 居住 在 这 房子 这些 十五 年 曾经 ,

“夫人，”他说，“十五年前，这房子里住过一个人。”

— [noʊ] , [nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][oʊld]['kɜːrn(ə)l] - , [huːz] ['fjuːnərəl][juː; jʊ] [meɪ]

—	no	,	not	since	the	death	of	old	Colonel	Fenwicke	-	,	whose	funeral	you	may
—	不	,	不是	自从	这	死亡	的	老的	上校	-	,	谁	葬礼	你	可能	

[rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːloʊd] .

remember	to	have	followed	.
记住	到	有	随后	.

——不，自从老芬威克上校去世后就没有了，你可能还记得我参加了他的葬礼。

[hɪz; ɪz] ['ɛrz] ['biːɪŋ] [ɪl] - [ə'griːd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [hæv; həv][let][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] [goʊ]

His	heirs	being	ill	-	agreed	among	themselves	,	have	let	the	mansion	-	house	go
他的	继承人	存在	患病的	-	同意	之中	他们自己	,	有	让	这	大厦	-	房子	去

[tuː; tə]['ruːɪn] .

to	ruin	.
到	废墟	.

由于他的继承人之间意见不合，导致这座宅邸逐渐荒废。

" [ðə; ði][oʊld][meɪd] [lʊkt] ['sloʊli] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər][ʌv; əv][wʌn][hænd] ,

"	The	Old	Maid	looked	slowly	round	,	with	a	slight	gesture	of	one	hand	,
"	这	老的	女佣	看起来	缓慢地	圆形的	,	和	一个	轻微	手势	的	一	手	,

老处女缓缓环顾四周，一只手微微抬起，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪp] , [ə'piərɪŋ] [mɔːr] ['ʃædoʊ] - [laɪk]

and	a	finger	of	the	other	upon	her	lip	,	appearing	more	shadow	-	like
和	一个	手指	的	这	其他	之上	她	唇	,	出现	更多的	阴影	-	喜欢

[ðæn; ðən]['evər] ,

than	ever	,
比	曾经	,

另一只手的食指轻轻放在嘴唇上，看起来比以往任何时候都更加像影子一样。

[ɪn][ðə; ði][əb'skjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

in	the	obscurity	of	the	porch	.
在	这	朦胧	的	这	门廊	.

在昏暗的门廊里。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hæmər] , [ænd; ənd] [geɪv] , [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ræp] .

But	again	she	lifted	the	hammer	,	and	gave	,	this	time	,	a	single	rap	.
但	再次	她	抬起	这	锤	,	和	给予	,	这	时间	,	一个	单身的	说唱	.

但她再次举起锤子，这次只敲了一下。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌv; əv]

Could	it	be	that	a	footstep	was	now	heard	,	coming	down	the	staircase	of
可以	它	是	那	一个	脚步	曾是	现在	听到	,	未来	向下	这	楼梯	的

[ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n] ,

the	old	mansion	,
这	老的	大厦	,

难道是听到了脚步声，正从老宅的楼梯上传来?

[wɪtʃ] [ɔːl] [kən'siːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['ʌn'tenəntid] ?

which	all	conceived	to	have	been	so	long	untenanted	?
哪个	全部	构思	到	有	到过	所以	长的	空置的	?

所有人都认为哪些房屋长期空置?

['sloʊli] , ['fiːbli] , [jet] ['hevɪli] , [laɪk][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd][ɪn'fɜːrm]['pɜːrs(ə)n] ,

Slowly	,	feebly	,	yet	heavily	,	like	the	pace	of	an	aged	and	infirm	person	,
缓慢地	,	虚弱地	,	然而	重度	,	喜欢	这	步伐	的	一个	老年人	和	虚弱	人	,

缓慢、虚弱却又沉重，像一个年老体弱的人的步伐。

[ðə; ði][step] [ə'proʊtʃt] , [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt][ɑ:n] ['evri] ['daʊnwərd] [ster] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði]

the	step	approached	,	more	distinct	on	every	downward	stair	,	till	it	reached	the
这	步	接近	,	更多的	清楚的	在	每一个	向下	楼梯	,	直到	它	达到	这

['pɔ:rtl] .

portal	.
门户网站	.

台阶越来越近，每往下走一级台阶，台阶就更加清晰，直到到达门口。

[ðə; ði][bɑ:r] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ; [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd] .

The	bar	fell	on	the	inside	;	the	door	was	opened	.
这	酒吧	跌倒	在	这	里面	;	这	门	曾是	打开	.

吧台倒在了里面；门开了。

[wʌn] ['ʌpwərd] [glæns] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - ['spaɪər] , [wens] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd][dʒʌst]

One	upward	glance	,	towards	the	church	-	spire	,	whence	the	sunshine	had	just
一	向上	瞥一眼	,	向	这	教会	-	尖塔	,	何处	这	阳光	有	只是

['feɪdɪd] ,

faded	,
褪色	,

抬头望去，阳光已经从教堂尖顶上消逝。

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [sɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [oʊld][meɪd][ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] - [ʃi:t] . ”

was	the	last	that	the	people	saw	of	the	“	Old	Maid	in	the	Winding	-	Sheet	.	”
曾是	这	最后的	那	这	人们	锯	的	这	“	老的	女佣	在	这	绕线	-	床单	.	”

这是人们最后一次见到“裹尸布里的老处女”。

“ [hu:] [ʌn'dɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ? ” [æskt] ['meni] .

“	Who	undid	the	door	?	”	asked	many	.
“	WHO	撤销	这	门	?	”	问	许多	.

“谁把门打开了？”许多人问道。

[ðɪs] ['kwestʃən] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]

This	question	,	owing	to	the	depth	of	shadow	beneath	the	porch	,	no	one	could
这	问题	,	欠款	到	这	深度	的	阴影	下面	这	门廊	,	不	一	可以

[ˌsætɪs'fæktərəli] ['ænsər] .

satisfactorily	answer	.
令人满意地	回答	.

由于门廊下的阴影太深，这个问题没有人能够给出令人满意的答案。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [eɪdʒd][men] , [waɪl] [prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [æn; ən] ['ɪnfərəns] , [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi]

Two	or	three	aged	men	,	while	protesting	against	an	inference	,	which	might	be
二	或者	三	老年人	男人	,	尽管	抗议	反对	一个	推理	,	哪个	可能	是

[drɔ:n] ,

drawn	,
绘制	,

两三个老年人，在抗议可能得出的推论时，

[ə'fɜ:md] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ni:groʊ] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr]

affirmed	that	the	person	within	was	a	negro	,	and	bore	a	singular
确认	那	这	人	之内	曾是	一个	黑人	,	和	钻孔	一个	单数

[rɪ'zembləns] [tu:; tə][oʊld] ['si:zər] ,

resemblance	to	old	Caesar	,
相似	到	老的	凯撒	,

证实里面的人是黑人，而且长得酷似古凯撒。

['fɔ:rmərli] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [fri:d] [baɪ] [deθ] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

formerly	a	slave	in	the	house	,	but	freed	by	death	some	thirty	years	before	.
以前	一个	奴隶	在	这	房子	,	但	自由	经过	死亡	一些	三十	年	前	.

他曾是这所房子里的奴隶，但在大约三十年前因死亡而获得自由。

“ [hɜːr; hər] ['sʌmənz] [hæz; həz] [weɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]['fæməli] , ” [sed] [wʌn] , [hæf]
“ Her summons has waked up a servant of the old family , ” said one , half
“ 她 传票 有 醒来 向上 一个 仆人 的 这 老的 家庭 , ” 说 一 , 一半
['sɪriəsli] .
seriously .
严重地 .

“她的召唤吵醒了老家的一位仆人，”其中一人半开玩笑地说。

“ [let] [juː 'es] [weɪt] [hɪr] , ” [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðər] .
“ Let us wait here , ” replied another .
“ 让 我们 等待 这里 , ” 回复 其他 .

“我们就在这里等吧。”另一个人回答道。

“ [mɔːr] [gests] [wɪl] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ə'nɑːn] .
“ More guests will knock at the door , anon .
“ 更多的 客人 将要 敲 在 这 门 , 匿名 .

“稍后会有更多客人敲门。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪvjɑːrd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θroʊn] ['oʊpən] !
But the gate of the graveyard should be thrown open !
但 这 门 的 这 墓地 应该 是 抛掷 打开 !

但是，墓地的大门应该敞开！

” ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ðɪ] [taʊn] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['seprət] ,
” Twilight had overspread the town , before the crowd began to separate ,
” 暮 有 蔓延 这 镇 , 前 这 人群 开始 到 分离 ,

暮色笼罩着小镇，人群开始散去。

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['kɑːments] [ɑːn] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt][wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] .
or the comments on this incident were exhausted .
或者 这 评论 在 这 事件 是 筋疲力尽的 .

或者说，关于这起事件的评论已经说完了。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['hoʊmwərd] ,
One after another was wending his way homeward ,
一 后 其他 曾是 结束 他的 方式 回家 ,

他一个接一个地往家走去，

[wen] [ə; eɪ] [koʊtʃ] — [noʊ] ['kɑːmən] ['spektək(ə)l][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [droʊv] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] .
when a coach — no common spectacle in those days — drove slowly into the street .
什么时候 一个 教练 — 不 常见的 奇观 在 那些 天 — 驾驶 缓慢地 进入 这 街道 .

当时一辆马车——在那个年代并不常见——缓缓驶入街道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['ekwəpɪdʒ] , ['hæŋɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ]
It was an old - fashioned equipage , hanging close to the ground , with
它 曾是 一个 老的 - 造型 装备 , 绞刑 关闭 到 这 地面 , 和
[ɑːrmz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['pænlz] ,
arms on the panels ,
武器 在 这 面板 ,

那是一套老式的马具，悬挂得很低，手臂挂在面板上。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] , ['kɔːrpjələnt] ['koʊtʃmən] ['siːtɪd] [haɪ] [ɪn] [frʌnt] ,
a footman behind , and a grave , corpulent coachman seated high in front ,
一个 男仆 在后面 , 和 一个 严重 , 肥胖的 马车夫 坐着 高的 在 正面 ,

身后坐着一名侍从，前面高高地坐着一位神情严肃、体态肥胖的马车夫。

— [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sɑːləm] [steɪt] [ænd; ənd]['dɪgnəti] .
— the whole giving an idea of solemn state and dignity .
— 这 所有的 给予 一个 主意 的 庄严 状态 和 尊严 .

整体给人以庄严和尊严之感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] .

There	was	something	awful	,	in	the	heavy	rumbling	of	the	wheels	.
那里	曾是	某物	可怕	,	在	这	重的	隆隆声	的	这	车轮	.

车轮沉重的隆隆声中，透着一股不祥之感。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [tɪl] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['mænʃ(ə)n] ,

The	coach	rolled	down	the	street	,	till	,	coming	to	the	gateway	of	the	deserted	mansion	,
这	教练	滚动	向下	这	街道	,	直到	,	未来	到	这	网关	的	这	荒凉的	大厦	,

马车沿着街道缓缓驶去，直到来到那座废弃宅邸的门口。

[ˌaɪ 'ti:] [dru:] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

it	drew	up	,	and	the	footman	sprang	to	the	ground	.
它	画	向上	,	和	这	男仆	弹簧	到	这	地面	.

它停了下来，侍从跳到地上。

“ [hu:z] [grænd] [koʊtʃ] [ɪz] [ðɪs] ? ” [æskt] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] ['bɑ:di] .

“	Whose	grand	coach	is	this	?	”	asked	a	very	inquisitive	body	.
“	谁	盛大	教练	是	这	?	”	问	一个	非常	好奇	身体	.

“这是谁的座驾？”一个好奇心很强的人问道。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [meɪd] [noʊ][rɪ'pleɪ] , [bʌt; bət] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

The	footman	made	no	reply	,	but	ascended	the	steps	of	the	old	house	,
这	男仆	制成	不	回复	,	但	上升	这	步骤	的	这	老的	房子	,

男仆没有回答，而是走上了老房子的台阶。

[geɪv] [θri:] [ræps][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] ['hæmər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [koʊtʃ] - [dɔ:r] .

gave	three	raps	with	the	iron	hammer	,	and	returned	to	open	the	coach	-	door	.
给予	三	说唱	和	这	铁	锤	,	和	返回	到	打开	这	教练	-	门	.

用铁锤敲了三下，然后回去打开马车门。

[æn; ən][oʊld][mæn] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði][he'rældɪk] [lɔ:r] [soʊ] ['kɑ:mən] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ʃi:ld] [ʌv; əv][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði]['pæn(ə)l] .

An	old	man	possessed	of	the	heraldic	lore	so	common	in	that	day	examined	the	shield	of	arms	on	the	panel	.
一个	老的	男人	拥有	的	这	纹章学	知识	所以	常见的	在	那	天	检查	这	盾	的	武器	在	这	控制板	.

一位精通当时常见的纹章学知识的老人仔细查看了木板上的盾徽。

“ ['æʒər] , [ə; eɪ]['laɪənz] [hed] [i'reizd] , [bɪ'twi:n] [θri:] ['flaʊər] - - , ” [sed] [hi:; hi] ;

“	Azure	,	a	lion's	head	erased	,	between	three	flower	-	deluces	,	”	said	he	;
“	Azure	,	一个	狮子的	头	已擦除	,	之间	三	花	-	-	,	”	说	他	;

“天蓝色，狮子头被抹去，在三朵花之间，”他说；

[ðen] ['wɪspəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][tu:; tə] [hu:m] [ði:z] ['beəriŋz] [bɪ'lɔ:ŋd] .

then	whispered	the	name	of	the	family	to	whom	these	bearings	belonged	.
然后	低声说道	这	姓名	的	这	家庭	到	谁	这些	轴承	属于	.

然后低声说出了这些方位标明的家族名称。

[ðə; ði][læst] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔnəz] [wʌz; wəz]['ri:s(ə)ntli] [ded] ,

The	last	inheritor	of	its	honors	was	recently	dead	,
这	最后的	继承人	的	它是	荣誉	曾是	最近	死的	,

最后一位获此殊荣者最近去世了。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['rezɪdəns] [ə'mɪd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kɔ:rt] ,

after	a	long	residence	amid	the	splendor	of	the	British	court	,
后	一个	长的	住宅	之中	这	辉煌	的	这	英国	法庭	,

在英国宫廷的奢华生活中度过漫长岁月后，

[wer] [hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd] [welθ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] [miːn] ['steɪʃ(ə)n] .

where	his	birth	and	wealth	had	given	him	no	mean	station	.
在哪里	他的	出生	和	财富	有	给定	他	不	意思是	车站	.

他的出身和财富使他拥有了不低的地位。

“ [hiː; hi] [left] [noʊ] [tʃaɪld] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['herəld] , “ [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːrmz] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

“	He	left	no	child	,	”	continued	the	herald	,	“	and	these	arms	,	being	in	a
“	他	左边	不	孩子	,	”	持续	这	先驱	,	“	和	这些	武器	,	存在	在	一个

['lɑːzɪndʒ] ,

lozenge	,
菱形	,

“他没有留下孩子，”传令官继续说道，“而这些纹章呈菱形，

[bɪ'toʊkən] [ðæt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ˌæpə'teɪnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] .

betoken	that	the	coach	appertains	to	his	widow	.
预示	那	这	教练	相关的	到	他的	寡妇	.

这表明教练是他遗孀的。

” ['fɜːrðər] [dɪ'skləʊʒəz] , [pər'hæps] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['spiːkər]

”	Further	disclosures	,	perhaps	,	might	have	been	made	,	had	not	the	speaker
”	更远	披露	,	也许	,	可能	有	到过	制成	,	有	不是	这	扬声器

['sʌd(ə)nli] [bɪn] [strʌk] [dʌm] ,

suddenly	been	struck	dumb	,
突然	到过	击	哑的	,

“如果不是发言者突然失语，或许还会有更多信息被披露。”

[baɪ][ðə; ði][stɜːrn] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['leɪdi] , [huː] [θrʌst] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]

by	the	stern	eye	of	an	ancient	lady	,	who	thrust	forth	her	head	from	the
经过	这	船尾	眼睛	的	一个	古老的	女士	,	WHO	推力	前进	她	头	从	这

[koʊtʃ] ,

coach	,
教练	,

一位老妇人目光严厉地注视着我，她从马车里探出头来。

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] .

preparing	to	descend	.
准备	到	下降	.

准备下降。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd]

As	she	emerged	,	the	people	saw	that	her	dress	was	magnificent	,	and
作为	她	出现	,	这	人们	锯	那	她	裙子	曾是	壮丽	,	和

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['dɪgnɪfaɪd] ,

her	figure	dignified	,
她	数字	凝重	,

她出现时，人们看到她衣着华丽，身姿端庄。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti] , — [ə; eɪ] ['steɪtli] ['ruːɪn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ,

in	spite	of	age	and	infirmity	,	—	a	stately	ruin	,	but	with	a	look	,
在	尽管如此	的	年龄	和	虚弱	,	—	一个	庄严	废墟	,	但	和	一个	看	,

尽管年久失修，破败不堪，——虽是一座庄严的废墟，却透着一股独特的气质。

[æt; ət][wʌns] , [ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] .

at	once	,	of	pride	and	wretchedness	.
在	一次	,	的	自豪	和	悲惨	.

既有骄傲，又有悲惨。

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [fitʃər] [hæd; həd][æn; ən] [ɔː] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

Her	strong	and	rigid	features	had	an	awe	about	them	,	unlike	that	of
她	强的	和	死板的	特征	有	一个	敬畏	关于	他们	，与此不同	那	的	

[ðə; ði] [waɪt] [oʊld][meɪd] ,

the	white	Old	Maid	,
这	白色的	老的	女佣	，

她棱角分明、表情严肃的五官透着一股令人敬畏的气质，这与那位白衣老处女截然不同。

[bʌt; bət][æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)l] .

but	as	of	something	evil	.
但	作为	的	某物	邪恶的	.

但感觉像是邪恶的东西。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌp][ðə; ði][steps] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ; [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] ,

She	passed	up	the	steps	,	leaning	on	a	gold	-	headed	cane	;	the	door	swung	open	,
她	通过了	向上	这	步骤	，	倾斜	在	一个	金子	-	标题	甘蔗	；	这	门	摇摆	打开	，

她拄着金头拐杖走上台阶；门开了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] ['glitəd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri]

as	she	ascended	,	—	and	the	light	of	a	torch	glittered	on	the	embroidery
作为	她	上升	，	—	和	这	光	的	一个	火炬	闪闪发光	在	这	刺绣

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

of	her	dress	,
的	她	裙子	，

当她向上攀登时，——火炬的光芒在她裙子的刺绣上闪烁，

[ænd; ənd] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

and	gleamed	on	the	pillars	of	the	porch	.
和	闪闪发光	在	这	柱子	的	这	门廊	.

并在门廊的柱子上闪闪发光。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənteri] [pɔːz] — [ə; eɪ] [glæns] ['bækwərdz] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt]

After	a	momentary	pause	—	a	glance	backwards	—	and	then	a	desperate	effort
后	一个	瞬间	暂停	—	一个	瞥一眼	向后	—	和	然后	一个	绝望的	努力

— [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] .

—	she	went	in	.
—	她	去	在	.

她停顿了一下——回头看了一眼——然后拼尽全力——走了进去。

[ðə; ði] [dɪ'saɪfərər] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz][hæd; həd] ['ventʃərd] [ʌp][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] ,

The	decipherer	of	the	coat	of	arms	had	ventured	up	the	lowest	step	,
这	解码器	的	这	外套	的	武器	有	冒险	向上	这	最低	步	，

解读纹章的人冒险爬上了最底层的台阶。

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪ'miːdiətli] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremjələs] ,

and	shrinking	back	immediately	,	pale	and	tremulous	,
和	收缩	后退	立即地	，	苍白	和	颤抖的	，

然后立刻缩回身子，脸色苍白，浑身颤抖。

[ə'fɝːmd] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz][held][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld] ['siːzər] .

affirmed	that	the	torch	was	held	by	the	very	image	of	old	Caesar	.
确认	那	这	火炬	曾是	握住	经过	这	非常	图像	的	老的	凯撒	.

他断言，火炬正是由古凯撒的雕像所持。

“ [bʌt; bət] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [grɪn] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , “ [wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

“	But	,	such	a	hideous	grin	,	”	added	he	,	“	was	never	seen	on	the	face	of
“	但	，	这样的	一个	可怕	咧嘴笑	，	”	额外	他	，	“	曾是	绝不	已见	在	这	脸	的

['mɔːrt(ə)l][mæn] ,

mortal	man	,
凡人	男人	，

“但是，”他补充道，“凡人的脸上从未见过如此丑陋的笑容。”

[blæk] [ɔːr] [waɪt] !
black or white !
黑色的 或者 白色的 !

黑色还是白色!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
It will haunt me till my dying day .
它 将要 出没 我 直到 我的 垂死 天 .

这件事将一直困扰我到生命的尽头。

" ['miːntaɪm] , [ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd] [wiːld] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['klætər] [ɑːn][ðə; ði]
" Meantime , the coach had wheeled round , with a prodigious clatter on the
" 与此同时 , 这 教练 有 带轮子的 圆形的 , 和 一个 惊人 哒 在 这
['peɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,

"与此同时，大巴车猛地转弯，在人行道上发出巨大的撞击声。"

[ænd; ənd] ['rʌmbld] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪr] [stɪl] [trækt]
and rumbled up the street , disappearing in the twilight , while the ear still tracked
和 隆隆声 向上 这 街道 , 消失 在 这 暮 , 尽管 这 耳朵 仍然 已追踪
[ɪts] [kɔːrs] .
its course .
它是 课程 .

它隆隆地沿着街道驶去，消失在暮色中，而那只耳朵仍然追踪着它的行进路线。

['skersli] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] , [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə]['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði] [koʊtʃ]
Scarcely was it gone , when the people began to question whether the coach
几乎 曾是 它 已消失 , 什么时候 这 人们 开始 到 问题 无论 这 教练
[ænd; ənd] [ə'tendənts] ,
and attendants ,
和 服务员 ,

它刚离开不久，人们就开始质疑马车和随行人员是否安全。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['leɪdi] , [ðə; ði]['spektər][ʌv; əv][oʊld] ['siːzər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][meɪd][hɜːr'self] ,
the ancient lady , the spectre of old Caesar , and the Old Maid herself ,
这 古老的 女士 , 这 幽灵 的 老的 凯撒 , 和 这 老的 女佣 她自己 ,

那位古老的女士、老凯撒的幽灵，以及老处女本人，

[wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [kəm'baɪnd] [dɪ'luːʒn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɑːrk][pər'pɔːrt][ɪn][ɪts]
were not all a strangely combined delusion , with some dark purport in its
是 不是 全部 一个 奇怪的 合并 错觉 , 和 一些 黑暗的 旨趣 在 它是
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 .

并非全都是某种奇怪的组合错觉，其中蕴含着某种黑暗的含义。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz][ə'stə:] , [soʊ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [di'spə:siŋ] , [ðə; ði] [kraʊd] [kən'tɪnjuəli]
The whole town was astir , so that , instead of dispersing , the crowd continually
这 所有的 镇 曾是 搅拌 , 所以 那 , 反而 的 分散 , 这 人群 持续
[ɪn'kriːst] ,
increased ,
增加 ,

全城沸腾了，人群不但没有散去，反而不断聚集。

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [naʊ] ['silvəd] [baɪ][ðə; ði]
and stood gazing up at the windows of the mansion , now silvered by the
和 站立 凝视 向上 在 这 视窗 的 这 大厦 , 现在 银色 经过 这
['braɪtnɪŋ] [muːn] .
brightening moon .
提亮 月亮 .

他站在那里，仰望着豪宅的窗户，此时月光正越照越亮，窗户也泛起了银光。

[ðə; ði]['eldəz] , [glæd][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [prə'pensəti] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

The	elders	,	glad	to	indulge	the	narrative	propensity	of	age	,
这	长者	,	高兴的	到	放纵	这	叙述	倾向	的	年龄	,

长者们乐于满足老年人爱讲故事的天性，

[toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['feɪdɪd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [ðeɪ] [hæd; həd]

told	of	the	long	-	faded	splendor	of	the	family	,	the	entertainments	they	had
讲述	的	这	长的	-	褪色	辉煌	的	这	家庭	,	这	娱乐	他们	有

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

他讲述了这个家族早已褪色的辉煌，以及他们曾经举办的盛大宴会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['taɪtld][ænd; ənd]['noʊb(ə)l]

and	the	guests	,	the	greatest	of	the	land	,	and	even	titled	and	noble
和	这	客人	,	这	最	的	这	土地	,	和	甚至	标题	和	高贵

[wʌnz][frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ,

ones	from	abroad	,
一个	从	国外	,

还有宾客，包括国内最有权势的人，甚至还有来自国外的贵族和有头衔的人。

[huː] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['pɔːrtl] .

who	had	passed	beneath	that	portal	.
WHO	有	通过了	下面	那	门户网站	.

谁曾从那扇门下穿过?

[ðiːz] ['græfɪk] [remɪ'nɪsnsɪz] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][ʌp][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ]

These	graphic	reminiscences	seemed	to	call	up	the	ghosts	of	those	to	whom	they
这些	形象的	回忆录	似乎	到	称呼	向上	这	鬼魂	的	那些	到	谁	他们

[rɪ'fɜːrd] .

referred	.
指	.

这些生动的回忆似乎唤起了被回忆者的亡灵。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['hɪrər] ,

So	strong	was	the	impression	,	on	some	of	the	more	imaginative	hearers	,
所以	强的	曾是	这	印象	,	在	一些	的	这	更多的	富有想象力的	听众	,

这种印象非常深刻，一些比较有想象力的听众都深有同感。

[ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːr; wər] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [fɪts] , [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

that	two	or	three	were	seized	with	trembling	fits	,	at	one	and	the	same
那	二	或者	三	是	查获	和	发抖	适合	,	在	一	和	这	相同的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

两三个人同时开始抽搐颤抖，

[prəu'test, 'prəu-][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [θriː] ['ʌðər] [ræps][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] ['nɑːkər]

protesting	that	they	had	distinctly	heard	three	other	raps	of	the	iron	knocker
抗议	那	他们	有	明显地	听到	三	其他	说唱	的	这	铁	敲击器

.

:

.

他们抗议说，他们清楚地听到了铁门环敲击的另外三声。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ʌðər] .

“	Impossible	!	”	exclaimed	others	.
“	不可能的	!	”	惊呼	其他的	.

“不可能！”其他人惊呼道。

“ [siː] !
“ See !
” 看 !

”看！

[ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
The moon shines beneath the porch , and shows every part of it ,
这 月亮 闪耀 下面 这 门廊 , 和 演出 每一个 部分 的 它 ,

月光洒在门廊下，将门廊的每个角落都映照得清清楚楚。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪlər] .
except in the narrow shade of that pillar .
除了 在 这 狭窄的 阴影 的 那 支柱 .

除了那根柱子投下的狭窄阴凉处。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] ! ”
There is no one there ! ”
那里 是 不 一 那里 ! ”

那里一个人也没有！

“ [dɪd][nɑːt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ? ” ['wɪspəd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['fænsɪf(ə)l]['pɝːsənz] .
“ Did not the door open ? ” whispered one of these fanciful persons .
” 做过 不是 这 门 打开 ? ” 低声说道 一 的 这些 奇幻的 人 .

”门没开吗？”其中一个爱幻想的人低声说道。

“ [dɪdst] [ðaʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ? ” [sed] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [toʊn] .
“ Didst thou see it , too ? ” said his companion , in a startled tone .
” 迪斯特 你 看 它 , 也 ? ” 说 他的 伴侣 , 在 一个 惊慌 语气 .

”你也看到了吗？”他的同伴惊讶地问道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] ,
But the general sentiment was opposed to the idea ,
但 这 一般的 情绪 曾是 反对 到 这 主意 ,

但普遍的看法是反对这种想法的。

[ðæt] [ə; eɪ][θɜːrd] ['vɪzɪtənt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs]
that a third visitant had made application at the door of the deserted house
那 一个 第三 贵宾 有 制成 应用 在 这 门 的 这 荒凉的 房子
.
:
.

第三位访客曾到这栋废弃房屋的门口提出申请。

[ə; eɪ] [fjuː] , [haʊ'evər] , [æd'hɪrd] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] ['mɑːrv(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'klerd] [ðæt] [ə; eɪ] [red]
A few , however , adhered to this new marvel , and even declared that a red
一个 很少 , 然而 , 粘着 到 这 新的 奇迹 , 和 甚至 声明 那 一个 红色的
[gliːm] ,
gleam ,
闪耀 ,

然而，也有少数人信奉这种新奇的现象，甚至宣称那道红光，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] ['wɪndoʊ] ,
like that of a torch , had shone through the great front window ,
喜欢 那 的 一个 火炬 , 有 闪耀 通过 这 伟大的 正面 窗户 ,

像火炬一样，阳光透过巨大的前窗照射进来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['niːgroʊ][wɜːr; wər] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gest] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
as if the negro were lighting a guest up the staircase .
作为 如果 这 黑人 是 灯光 一个 客人 向上 这 楼梯 .

就好像黑人正在给上楼的客人点烟一样。

[ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] [mɪr] ['fæntəsi] .
This , too , was pronounced a mere fantasy .
这 , 也 , 曾是 发音 一个 仅仅 幻想 .

这也被认定为纯粹的幻想。

[bʌt; bət] , [æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [hoʊl] ['mʌltɪtuːd] ['stɑːrtɪd] ,
But , at once , the whole multitude started ,
但 , 在 一次 , 这 所有的 民众 开始 ,

但突然间，所有人都开始行动起来，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['terər] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] .
and each man beheld his own terror painted in the faces of all the rest .
和 每个 男人 观看 他的 自己的 恐怖 绘 在 这 面孔 的 全部 这 休息 .

每个人都从其他人的脸上看到了自己内心的恐惧。

“ [wʌt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] !
“ What an awful thing is this !
“ 什么 一个 可怕 事物 是 这 !

“这真是太可怕了！”

” [kraɪd] [ðeɪ] .
” cried they .
” 哭 他们 .

“他们喊道。”

[ə; eɪ] [ʃriːk] , [tuː] ['fɪrfəli] [dɪ'stɪŋkt][fɔːr; fər] [daʊt] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,
A shriek , too fearfully distinct for doubt , had been heard within the mansion ,
一个 尖叫 , 也 恐惧地 清楚的 为了 怀疑 , 有 到过 听到 之内 这 大厦 ,

宅邸内传来一声凄厉的尖叫，清晰得令人难以置信。

['breɪkɪŋ] [fɔːrθ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [diːp] ['stɪlnəs] ,
breaking forth suddenly , and succeeded by a deep stillness ,
打破 前进 突然 , 和 成功了 经过 一个 深的 寂静 ,

突然爆发，随后是一片寂静。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hɑːrt] [hæd; həd][bɜːrst][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərəns] .
as if a heart had burst in giving it utterance .
作为 如果 一个 心 有 爆裂 在 给予 它 发声 .

仿佛一颗心脏爆裂开来，将它释放出来。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The people knew not whether to fly from the very sight of the house ,
这 人们 知道 不是 无论 到 飞 从 这 非常 视线 的 这 房子 ,

人们一看到那栋房子就不知所措，甚至想逃走。

[ɔːr][tuː; tə] [rʌʃ] ['tremblɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [aʊt][ðə; ði][streɪndʒ] ['mɪstəri] .
or to rush trembling in , and search out the strange mystery .
或者 到 匆忙 发抖 在 , 和 搜索 出去 这 奇怪的 神秘 .

或者颤抖着冲进去，探寻那神秘的秘密。

[ə'mɪd][ðer; ðər][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ə'freɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði]
Amid their confusion and affright , they were somewhat reassured by the
之中 他们的 困惑 和 恐惧 , 他们 是 有些 放心 经过 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['klɜːrdʒimən] ,
appearance of their clergyman ,
外貌 的 他们的 牧师 ,

在惊恐和混乱之中，牧师的出现让他们稍稍安心了一些。

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l]['peɪtriɑːrk] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ə; eɪ][seɪnt] ,
a venerable patriarch , and equally a saint ,
一个 可敬 族长 , 和 同样地 一个 圣 ,

一位德高望重的族长，同时也是一位圣人。

[huː] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

who	**had**	**taught**	**them**	**and**	**their**	**fathers**	**the**	**way**	**to**	**heaven**	**,**
WHO	有	教授	他们	和	他们的	父亲们	这	方式	到	天堂	,

祂教导了他们和他们的父辈通往天堂的道路，

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['laɪftaɪm] .

for	**more**	**than**	**the**	**space**	**of**	**an**	**ordinary**	**lifetime**	**.**
为了	更多的	比	这	空间	的	一个	普通的	寿命	.

超过普通人一生的时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['revərənd] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [waɪt] [her] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

He	**was**	**a**	**reverend**	**figure**	**,**	**with**	**long**	**,**	**white**	**hair**	**upon**	**his**	**shoulders**	**,**
他	曾是	一个	牧师	数字	,	和	长的	,	白色的	头发	之上	他的	肩膀	,

他是一位德高望重的长者，肩上披散着长长的白发。

[ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] [soʊ] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

a	**white**	**beard**	**upon**	**his**	**breast**	**,**	**and**	**a**	**back**	**so**	**bent**	**over**	**his**	**staff**	**,**
一个	白色的	胡须	之上	他的	胸部	,	和	一个	后退	所以	弯曲	超过	他的	职员	,

他胸前长着白胡子，背部弯腰拄着拐杖。

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['daʊnwərd] , [kən'tɪnjuəli] ,

that	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**looking**	**downward**	**,**	**continually**	**,**
那	他	似乎	到	是	寻找	向下	,	持续	,

他似乎一直在向下看，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]['prɑːpər] [greɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪri] [freɪm] .

as	**if**	**to**	**choose**	**a**	**proper**	**grave**	**for**	**his**	**weary**	**frame**	**.**
作为	如果	到	选择	一个	恰当的	严重	为了	他的	厌倦	框架	.

仿佛是在为他疲惫的身躯挑选合适的坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] , ['biːɪŋ] [def] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

It	**was**	**some**	**time**	**before**	**the**	**good**	**old**	**man**	**,**	**being**	**deaf**	**,**	**and**	**of**
它	曾是	一些	时间	前	这	好的	老的	男人	,	存在	聋	,	和	的

[ɪm'perd] ['ɪntəlekt] ,

impaired	**intellect**	**,**
受损	智力	,

过了一段时间，这位善良的老人，由于耳聋且智力受损，

[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz][wɜːr; wər]

could	**be**	**made**	**to**	**comprehend**	**such**	**portions**	**of**	**the**	**affair**	**as**	**were**
可以	是	制成	到	理解	这样的	部分	的	这	事务	作为	是

[ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

comprehensible	**at**	**all**	**.**
可理解的	在	全部	.

或许能够理解这件事中那些可以理解的部分。

[bʌt; bət] , [wen] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] , [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ə'suːmd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪgər] .

But	**,**	**when**	**possessed**	**of**	**the**	**facts**	**,**	**his**	**energies**	**assumed**	**unexpected**	**vigor**	**.**
但	,	什么时候	拥有	的	这	事实	,	他的	能量	假定	意外	活力	.

但是，当他掌握了事实后，他的精力却出乎意料地旺盛起来。

“ ['verɪli] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

“	**Verily**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**gentleman**	**,**
“	确实	,	”	说	这	老的	绅士	,

“的确如此，”老先生说道，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ]['entər][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['kɜːrn(ə)l]

“	**it**	**will**	**be**	**fitting**	**that**	**I**	**enter**	**the**	**mansion**	**-**	**house**	**of**	**the**	**worthy**	**Colonel**
“	它	将要	是	配件	那	我	进入	这	大厦	-	房子	的	这	值得	上校

-

Fenwicke	**,**
-	,

“我将荣幸地进入尊敬的芬威克上校的宅邸。”

[lest] ['eni] [hɑ:rm][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'fɔ:lən] [ðæt] [tru:] ['krɪstʃən] ['wʊmən] ,

lest	any	harm	should	have	befallen	that	true	Christian	woman	,
免得	任何	伤害	应该	有	发生	那	真的	基督教	女士	,

免得那位虔诚的基督徒妇女受到任何伤害，

[hu:m] [ji:; ji][kɔ:l][ðə; ði] - [oʊld][meɪd][ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] - [ʃi:t] . -

whom	ye	call	the	'	Old	Maid	in	the	Winding	-	Sheet	.	'
谁	是的	称呼	这	-	老的	女佣	在	这	绕线	-	床单	.	-

你们称她为"裹尸布里的老处女"。

" [bɪ'hoʊld] , [ðen] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['klɜ:rdʒimən] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

"	Behold	,	then	,	the	venerable	clergyman	ascending	the	steps	of	the	mansion	,
"	看哪	,	然后	,	这	可敬	牧师	上升	这	步骤	的	这	大厦	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] - ['berər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

with	a	torch	-	bearer	behind	him	.
和	一个	火炬	-	持有人	在后面	他	.

"瞧，这位德高望重的牧师正走上宅邸的台阶，身后跟着一位持火炬的人。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldərli] [mæn] , [hu:] [hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][meɪd] ,

It	was	the	elderly	man	,	who	had	spoken	to	the	Old	Maid	,
它	曾是	这	老年	男人	,	WHO	有	说	到	这	老的	女佣	,

是那位老人跟老处女说了话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [hu:] [hæd; həd]['æftərwərdz] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ʃi:ld] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ,

and	the	same	who	had	afterwards	explained	the	shield	of	arms	,
和	这	相同的	WHO	有	然后	解释	这	盾	的	武器	,

以及后来解释盾徽含义的那个人，

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:groʊ] .

and	recognized	the	features	of	the	negro	.
和	认可	这	特征	的	这	黑人	.

并认出了黑人的特征。

[laɪk] [ðer; ðər] ['pri:disesəz] , [ðeɪ] [geɪv] [θri:] [ræps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] ['hæmər] .

Like	their	predecessors	,	they	gave	three	raps	,	with	the	iron	hammer	.
喜欢	他们的	前任	,	他们	给予	三	说唱	,	和	这	铁	锤	.

和他们的前辈一样，他们用铁锤敲了三下。

" [oʊld] ['si:zər] ['kʌmɪθ] [nɑ:t] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [pri:st] .

"	Old	Caesar	cometh	not	,	"	observed	the	priest	.
"	老的	凯撒	到来	不是	,	"	观察到	这	牧师	.

"老凯撒不会再来了，"牧师说道。

" [wel] , [aɪ][wɑ:tˌwʌt] , [hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər][dʌθ; dəθ] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] . "

"	Well	,	I	wot	,	he	no	longer	doth	service	in	this	mansion	.	"
"	出色地	,	我	什么	,	他	不	更长	确实	服务	在	这	大厦	.	"

"嗯，我知道，他已经不在这座宅邸里服役了。"

" [ə'ʃʊrədli] , [ðen] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] , [ɪn][oʊld] ['si:zɝz] ['laɪknəs] ! " [sed] [ðə; ði]

"	Assuredly	,	then	,	it	was	something	worse	,	in	old	Caesar's	likeness	!	"	said	the
"	当然	,	然后	,	它	曾是	某物	更糟	,	在	老的	凯撒的	相似	!	"	说	这

['lʌðər] [əd'ventʃərər] .

other	adventurer	.
其他	冒险家	.

"那么，肯定有什么更可怕的东西，跟老凯撒的真面目一模一样！"另一位冒险者说道。

" [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][gɑ:d] [wɪlz] , " ['ænsər] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] .

"	Be	it	as	God	wills	,	"	answered	the	clergyman	.
"	是	它	作为	上帝	遗嘱	,	"	回答	这	牧师	.

"愿上帝保佑。"牧师回答道。

“ [siː] !
“ See !
“ 看 !

“看！

[maɪ] [streŋθ] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [mʌtʃ] [dɪˈkeɪd] , [hæθ] [səˈfaist] [tuː; tə][ˈoʊpən] [ðɪs] [ˈhevi] [dɔːr] .
my strength , though it be much decayed , hath sufficed to open this heavy door .
我的 力量 , 尽管 它 是 很多 腐烂的 , 有 足够了 到 打开 这 重的 门 .

虽然我的力量已经衰弱了很多，但仍然足以打开这扇沉重的门。

[let] [ˌjuː ˈes][ˈentər] , [ænd; ənd] [pæs] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
Let us enter , and pass up the staircase .
让 我们 进入 , 和 经过 向上 这 楼梯 .

让我们进去，然后上楼梯。

” [hɪr] [əˈkɜːrd] [ə; eɪ][ˈsɪŋgjələr] [ɪgˌzemplɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdriːmi] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld]
” Here occurred a singular exemplification of the dreamy state of a very old
” 这里 发生 一个 单数 范例 的 这 梦幻般的 状态 的 一个 非常 老的
[ˈmænz][maɪnd] .
man's mind .
男人的 头脑 .

“这里出现了一个非常年迈的老人的梦幻状态的独特例证。”

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði][waɪd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [ðə; ði][eɪdʒd][ˈklɜːrdʒɪmən] [əˈpɪrd] [tuː; tə]
As they ascended the wide flight of stairs , the aged clergyman appeared to
作为 他们 上升 这 宽的 航班 的 楼梯 , 这 老年人 牧师 出现 到
[muːv] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,
move with caution ,
移动 和 警告 ,

他们拾级而上，那位年迈的牧师显得步履谨慎。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈstændɪŋ] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈɒf(tə)n] [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪn]
occasionally standing aside , and oftener bending his head , as it were in
偶尔 常设 旁边 , 和 更频繁 弯曲 他的 头 , 作为 它 是 在
[ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,
salutation ,
问候 ,

他偶尔会走到一边，更多时候是低下头，仿佛是在致意。

[ðʌs] [ˈpræktɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈdʒestʃərz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] .
thus practising all the gestures of one who makes his way through a throng .
因此 练习 全部 这 手势 的 一 WHO 制作 他的 方式 通过 一个 人群 .

从而练习在人群中穿行时的所有手势。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [wɪð; wɪθ][sæd][ænd; ənd] [ˈsɑːləm]
Reaching the head of the staircase , he looked around , with sad and solemn
到达 这 头 的 这 楼梯 , 他 看起来 大约 , 和 伤心 和 庄严
[bɪˈnɪgnəti] ,
benignity ,
仁慈 ,

走到楼梯顶端，他环顾四周，神情悲伤而庄严。

[leɪd][əˈsaɪd][hɪz; ɪz][stɑːf] , [ˈbɛrd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːri] [ˈlɑːks] ,
laid aside his staff , bared his hoary locks ,
铺设 旁边 他的 职员 , 裸露 他的 苍老 锁 ,

他放下手杖，露出灰白的头发，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kəˈmensɪŋ] [ə; eɪ] [prer] .
and was evidently on the point of commencing a prayer .
和 曾是 显然 在 这 观点 的 开始 一个 祷告 .

显然他正准备开始祷告。

“ ['revərənd] [sɜ:r] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] , [hu:] [kən'si:vd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] ['su:təb(ə)l] ['prelju:d] [tu:; tə]
“ **Reverend** **Sir** **,** ” **said** **his** **attendant** **,** **who** **conceived** **this** **a** **very** **suitable** **prelude** **to**
“ 牧师 先生 , ” 说 他的 服务员 , WHO 构思 这 一个 非常 合适的 序幕 到
[ðer; ðər] ['fɜ:rðər] [sɜ:rtʃ] ,
their **further** **search** **,**
他们的 更远 搜索 ,

“尊敬的先生，”他的侍从说道，认为这是他们接下来搜寻工作的一个非常合适的开端。

“ [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [wel] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn] [prer] ? ”
“ **would** **it** **not** **be** **well** **,** **that** **the** **people** **join** **with** **us** **in** **prayer** **?** **”**
“ 会 它 不是 是 出色地 , 那 这 人们 加入 和 我们 在 祷告 ? ”

“如果人们能和我们一起祈祷，岂不美哉？”

“ [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! ” [kraɪd][ðə; ðɪ][oʊld]['klɜ:rdʒimən] , ['sterɪŋ] ['streɪndʒli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
“ **Well** **-** **a** **-** **day** **!** **”** **cried** **the** **old** **clergyman** **,** **staring** **strangely** **around** **him** **.**
“ 出色地 - 一个 - 天 ! ” 哭 这 老的 牧师 , 凝视 奇怪的 大约 他 .

“哎呀！”老牧师喊道，眼神怪异地环顾四周。

“ [ɑ:rt] [ðaʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] ?
“ **Art** **thou** **here** **with** **me** **,** **and** **none** **other** **?**
“ 艺术 你 这里 和 我 , 和 没有任何 其他 ?

“你此刻真的只和我在一起，没有其他人吗？”

['verɪli] , [pæst] [taɪmz] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Verily **,** **past** **times** **were** **present** **to** **me** **,**
确实 , 过去的 时代 是 展示 到 我 ,

往事确实在我眼前重现。

[ænd; ənd][aɪ] [di:md] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fju:nərəl] [prer] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]
and **I** **deemed** **that** **I** **was** **to** **make** **a** **funeral** **prayer** **,** **as** **many** **a** **time**
和 我 被认为 那 我 曾是 到 制作 一个 葬礼 祷告 , 作为 许多 一个 时间
[ˌhɪrtu'fɔ:r] ,
heretofore **,**
此前 ,

于是我决定像以往多次一样，为逝者祈祷。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sterkeɪs] .
from **the** **head** **of** **this** **staircase** **.**
从 这 头 的 这 楼梯 .

从楼梯顶端。

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['meni] [ðæt] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] .
“ **Of** **a** **truth** **,** **I** **saw** **the** **shades** **of** **many** **that** **are** **gone** **.**
“ 的 一个 真相 , 我 锯 这 色调 的 许多 那 是 已消失 .

“的确，我看到了许多逝者的身影。”

[jeɪ] , [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [æt; ət][ðer; ðər] ['beriəlz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,
Yea **,** **I** **have** **prayed** **at** **their** **burials** **,** **one** **after** **another** **,**
是的 , 我 有 祈祷 在 他们的 葬礼 , 一 后 其他 ,

是的，我曾在他们的葬礼上祈祷过，一个接一个。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [oʊld][meɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] - [ʃi:t] - [hæθ] [si:n] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər]
and **the** **'** **Old** **Maid** **in** **the** **Winding** **-** **Sheet** **'** **hath** **seen** **them** **to** **their**
和 这 - 老的 女佣 在 这 绕线 - 床单 - 有 已见 他们 到 他们的
[greɪvz; grɑ:vz] !
graves **!**
坟墓 !

“裹尸布里的老处女”已经送他们入土为安了！

” ['bi:ɪŋ] [naʊ] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [ə'weɪk] [tu:; tə][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['pɜ:rpəs] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] ,
” **Being** **now** **more** **thoroughly** **awake** **to** **their** **present** **purpose** **,** **he** **took** **his** **staff** **,**
” 存在 现在 更多的 彻底 醒 到 他们的 展示 目的 , 他 采取 他的 职员 ,

“他现在更加彻底地意识到他们当前的目的，于是拿起他的杖，

[ænd; ənd] [strʌk] ['fɔːrsəbli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən]['ekoʊ][frʌm; frəm] [iːtʃ] [dɪ'zɜːrtɪd]

and	struck	forcibly	on	the	floor	,	till	there	came	an	echo	from	each	deserted
和	击	强制	在	这	地面	,	直到	那里	来了	一个	回声	从	每个	荒凉的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

然后用力敲击地板，直到每个空荡荡的房间里都传来回声。

[bʌt; bət][noʊ]['miːniəl] , [tuː; tə] ['ænsər] [ðer; ðər] ['sʌmənz] .

but	no	menial	,	to	answer	their	summons	.
但	不	卑微的	,	到	回答	他们的	传票	.

但不会有任何卑微之人响应他们的召唤。

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [pɔːzd] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

They	therefore	walked	along	the	passage	,	and	again	paused	,	opposite	to	the
他们	所以	步行	沿着	这	通道	,	和	再次	暂停	,	对面的	到	这

[greɪt] [frʌnt] ['wɪndoʊ] ,

great	front	window	,
伟大的	正面	窗户	,

于是，他们沿着走廊走去，再次停了下来，这次是在正对着那扇大窗户的地方。

[θruː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði] [kraʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l] ['muːnlaɪt] [ʌv; əv]

through	which	was	seen	the	crowd	,	in	the	shadow	and	partial	moonlight	of
通过	哪个	曾是	已见	这	人群	,	在	这	阴影	和	部分的	月光	的

[ðə; ði] [striːt] [bɪ'niːθ] .

the	street	beneath	.
这	街道	下面	.

透过窗户可以看到下方街道上，人群在阴影和部分月光下。

[ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ,

On	their	right	hand	was	the	open	door	of	a	chamber	,
在	他们的	正确的	手	曾是	这	打开	门	的	一个	房间	,

他们右手边是一扇敞开的房门，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊzd][wʌn][ɑːn][ðer; ðər][left] .

and	a	closed	one	on	their	left	.
和	一个	关闭	一	在	他们的	左边	.

左边还有一家关着的店。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [kaːvd] [oʊk]['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] .

The	clergyman	pointed	his	cane	to	the	carved	oak	panel	of	the	latter	.
这	牧师	尖	他的	甘蔗	到	这	雕刻	橡木	控制板	的	这	后者	.

牧师用手杖指着后者的雕花橡木板。

“ [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] , ” [əb'zɜːrvd] [hiː; hi] , “ [ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] [sɪns] ,

“	Within	that	chamber	,	”	observed	he	,	“	a	whole	lifetime	since	,
“	之内	那	房间	,	”	观察到	他	,	“	一个	所有的	寿命	自从	,

“在那间房间里，”他说道，“整整一生，

[dɪd][aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʊdli] [jʌŋ] [mæn] , [huː] ,

did	I	sit	by	the	death	-	bed	of	a	goodly	young	man	,	who	,
做过	我	坐	经过	这	死亡	-	床	的	一个	很好	年轻的	男人	,	WHO	,

我是否曾坐在一位善良青年的临终床边，他

['biːɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][læst][gæsp] —

being	now	at	the	last	gasp	—
存在	现在	在	这	最后的	喘气	—

已至最后一刻——

" [ə'pærəntli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['paʊərf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
" Apparently , there was some powerful excitement in the ideas which had
" 显然 , 那里 曾是 一些 强大的 激动 在 这 想法 哪个 有
[naʊ] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
now flashed across his mind .
现在 闪光灯 穿过 他的 头脑 .

"显然，他脑海中闪过的这些想法让他感到无比兴奋。"

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd] , [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði]
He snatched the torch from his companion's hand , and threw open the
他 抢夺 这 火炬 从 他的 同伴的 手 , 和 扔 打开 这
[dɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələns] ,
door with such sudden violence ,
门 和 这样的 突然 暴力 ,

他一把夺过同伴手中的火把，猛地推开门，动作之猛令人震惊。

[ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]
that the flame was extinguished , leaving them no other light than the
那 这 火焰 曾是 熄灭 , 离开 他们 不 其他 光 比 这
['muːnbiːmz] ,
moonbeams ,
月光 ,

火焰熄灭了，只剩下月光照明。

[wɪtʃ] [fel] [θruː] [tuː] ['wɪndoʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['tʃeɪmbər] .
which fell through two windows into the spacious chamber .
哪个 跌倒 通过 二 视窗 进入 这 宽敞 房间 .

它从两扇窗户掉进了宽敞的房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [noʊn] .
It was sufficient to discover all that could be known .
它 曾是 充足的 到 发现 全部 那 可以 是 已知 .

发现所有已知的事物就足够了。

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] ['oʊkən][ɑːrm] - [tʃer] , ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ə'krɔːs]
In a high - backed oaken arm - chair , upright , with her hands clasped across
在 一个 高的 - 支持的 橡木 手臂 - 椅子 , 直立 , 和 她 双手 紧握 穿过
[hɜːr; hər] [brest] ,
her breast ,
她 胸部 ,

她端坐在高背橡木扶手椅上，双手交叉抱在胸前。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] , [sæt][ðə; ði] " [oʊld][meɪd][ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] .
and her head thrown back , sat the " Old Maid in the Winding - Sheet .
和 她 头 抛掷 后退 , 卫星 这 " 老的 女佣 在 这 绕线 - 床单 .

她仰着头，坐在裹尸布上，就像"老处女"一样。

" [ðə; ði] ['steɪtli] [deɪm] [hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
" The stately dame had fallen on her knees ,
" 这 庄严 贵妇人 有 倒下 在 她 膝盖 ,

"这位仪态端庄的女士跪倒在地，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɑːn][ðə; ði]['hoʊli] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][meɪd] , [wʌn][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]
with her forehead on the holy knees of the Old Maid , one hand upon the
和 她 前额 在 这 圣 膝盖 的 这 老的 女佣 , 一 手 之上 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

她额头抵着老处女的圣膝，一只手撑在地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [prest] [kən'vʌlsɪvli] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
and the other pressed convulsively against her heart .
和 这 其他 按下 痉挛地 反对 她 心 .

另一只手则痉挛般地压在她的心脏上。

[ˌaɪ 'ti:] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] , [wʌns] ['seɪbl] , [naʊ] [dis'kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gri:nɪʃ] [moʊld] .
It clutched a lock of hair , once sable , now discolored with a greenish mould .
它 紧握 一个 锁 的 头发 , 一次 黑貂 , 现在 变色 和 一个 绿绿色 模具 .

它紧紧抓着一绺毛发，原本是貂毛，现在却长满了绿色的霉菌。

[æz; əz][ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd] ['leɪmən] [əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
As the priest and layman advanced into the chamber ,
作为 这 牧师 和 外行 先进的 进入 这 房间 ,

当神父和平信徒进入房间时，

[ðə; ði][oʊld] ['meɪdz] [fitʃər] [ə'su:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
the Old Maid's features assumed such a resemblance of shifting expression ,
这 老的 女佣 特征 假定 这样的 一个 相似 的 转变 表达 ,

老处女的面部表情变得如此变幻莫测，

[ðæt] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] [ɪk'spleɪnd] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] .
that they trusted to hear the whole mystery explained , by a single word .
那 他们 可信 到 听到 这 所有的 神秘 解释 , 经过 一个 单身的 单词 .

他们相信，只需一句话，就能解开整个谜团。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tætərd] ['kɜ:rt(ə)n] ,
But it was only the shadow of a tattered curtain ,
但 它 曾是 仅有的 这 阴影 的 一个 破烂 窗帘 ,

但那只是一块破旧窗帘的影子。

['weɪvɪŋ] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
waving betwixt the dead face and the moonlight .
挥手 中间 这 死的 脸 和 这 月光 .

在死寂的面容和月光之间挥手。

“ [bəuθ] [ded] ! ” [sed] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][mæn] .
“ Both dead ! ” said the venerable man .
“ 两个都 死的 ! ” 说 这 可敬 男人 .

“两人都死了！”那位德高望重的老人说道。

“ [ðen] [hu:] [ʃæl; ʃəl][daɪ'vʌldʒ][ðə; ði]['si:krət] ?
“ Then who shall divulge the secret ?
“ 然后 WHO 将 泄露 这 秘密 ?

那么，谁来泄露这个秘密呢?

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] ['glɪməz] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
Methinks it glimmers to and fro in my mind ,
我觉得 它 微光 到 和 弗 在 我的 头脑 ,

我觉得它在我的脑海里忽隐忽现。

[laɪk][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][oʊld] ['meɪdz] [feɪs] .
like the light and shadow across the Old Maid's face .
喜欢 这 光 和 阴影 穿过 这 老的 女佣 脸 .

就像老处女脸上的光影一样。

[ænd; ənd] - [ɪz] [gɔ:n] ! ”
And now't is gone ! ”
和 - 是 已消失 ! ”

现在它没了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神